Department of the Secretary of State of Canada

Secrétariat d'État du Canada

The Charter of Rights and Freedoms

A Guide For Canadians

Canada

© Minister of Supply and Services Canada 1987

Cat. No. S2-182/1987

ISBN 0-662-55569-4

The Charter of Rights and Freedoms

A Guide For Canadians

This booklet has been published to increase understanding of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and to heighten awareness of its significance in our daily lives.

The notes are for explanatory purposes only, and should not be taken as legal interpretations of the provisions of the Charter.

Additional copies of this booklet may be obtained from any office of the Department of the Secretary of State or from:

Communications Directorate
Department of the Secretary
of State
Ottawa, Ontario
K1A 0M5
Telephone: (819) 997-0055

Foreword

The "Charter of Rights and Freedoms" is entrenched in the Constitution of Canada and, as such, forms an integral part of the fundamental law of the land. Many of the basic values Canadians share are identified and protected in the Charter, including our fundamental freedoms, democratic and legal rights, mobility rights and equality rights, the equal status of the official languages of Canada and minority language education rights. Furthermore the Charter must be interpreted in a manner consistent with the preservation and enhancement of the multicultural heritage of Canadians.

The Charter does not provide an exhaustive list of all of the rights and freedoms enjoyed by Canadians. Others, such as federal access to information rights, are to be found in statute law while the rights of the Aboriginal peoples of Canada are recognized and affirmed elsewhere in the Constitution of Canada.

The values expressed in the Charter are not new to Canadians. They have served over the years as the basis for an open and tolerant society that has evolved peacefully and democratically.

The virtue of the Charter, however, is to identify clearly and to codify those rights and freedoms and to provide redress through the courts should they be denied or infringed by the Parliament or government of Canada or the legislative assembly or government of a province or territory.

This revised edition of the *Charter of Rights and Freedoms: A Guide for Canadians* will, I trust, prove a useful reference document for Canadians in determining the precise nature of their own rights and freedoms and in developing a sound respect for the rights of others.

Brian Mulroney
Prime Minister of Canada

Contents

	i
Preface	1
Message	3
Part I	5
Canadian Charter of Rights and Freedoms	5
Guarantee of Rights and Freedoms	5
Fundamental Freedoms	6
Democratic Rights	8
Mobility Rights	9
Legal Rights	11
Equality Rights	15
Official Languages of Canada	16
Minority Language Educational Rights	19
Enforcement	21
General	22
Aboriginal Rights	22
Other Rights and Freedoms	23
Multicultural Heritage	24
Rights Guaranteed Equally to Both Sexes	24
Rights Respecting Certain Schools Preserved	24
Territorial Authorities	24
Legislative Powers Not Extended	25
Application of Charter	25
Exception Where Express Declaration	25
Citation	26
Court Challenges Program	26
Role of the Department of Justice	27
Role of the Department of the Secretary of State	28
Where to Obtain Information about Human Rights	31
Bibliography	33

Preface

"We must respect everybody's rights . . ."
– statement in the House of Commons, December 5, 1867, by the Honourable Hector-Louis Langevin, first Secretary of State of the Dominion of Canada.

From the time of its first occupation by our Aboriginal peoples, to the arrival of British and French settlers and then immigrants from Europe and all parts of the world, this country has offered a sense of freedom to all those who have chosen to live here.

As Canada grew and became a nation, the ideal of a truly free country, in which the rights of all citizens are respected and protected, grew with it.

But while Canadians assumed that equality of opportunity and participation applied to all members of our society, these beliefs were not upheld by law.

It was not until August 4, 1960 that a Canadian Bill of Rights was approved by the House of Commons. That great parliamentarian and Prime Minister of the time, John G. Diefenbaker, declared when he piloted the bill into law: "No Canadian can give sanction to bigotry. That is the essence, one of the major portions of this Bill of Rights."

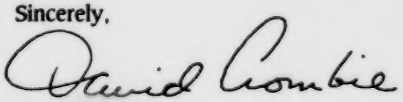
In 1982, that first legal denial of discrimination and guarantee of human rights was greatly strengthened with the proclamation of a new *Constitution Act* which contains the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

In both spirit and wording, the Charter provides the guidance through which this government seeks to ensure the full and equal partnership of all Canadians in the life of their country. It is a legal document which clearly states the rights and responsibilities of all citizens. In so doing, it also creates a vision of tomorrow which offers the same reality to all Canadians – pride in ourselves, confidence in ourselves, and acceptance of one another.

Canada holds a respected position in the world community because of its advocacy of human rights, a commitment which is now underlined by federal legislation. But any legal document is only powerful if it is understood, tested and, if necessary, changed to better serve the citizens for whom it was created.

I hope that this booklet will give you a better awareness of your fundamental rights and freedoms as Canadians, so that you can speak up if those rights need to be defended, whether for yourself or for others. In fully understanding our *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, you are also helping to preserve the ideal of freedom which first defined this nation, an ideal which makes us proud to be members of a democratic society, and prouder still to be Canadian.

Sincerely,



David Crombie
Secretary of State of Canada

Message from the Minister of Justice

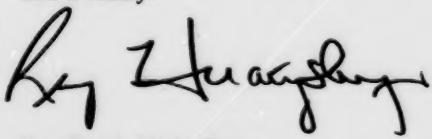
It is now five years since the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* was first proclaimed. Since that time, we have begun to see how the *Charter* affects the lives of individual Canadians. The *Charter* has brought in a new and exciting era in Canadian law.

"Rights and freedoms" have taken on a new meaning in Canada. In 1960, the *Canadian Bill of Rights*, passed by the Diefenbaker government, laid the historic groundwork for the *Charter* rights as we know them today. Since 1982, our basic "rights and freedoms" are set out and guaranteed by the Constitution. The Charter is a contemporary constitutional document. It includes not only the rights which have traditionally formed part of our Canadian heritage, but also those which we expect from our free and democratic society in the 1980s. Canadians can now appeal to the courts if their constitutional rights have been violated or denied.

At the international level, Canada's *Charter* has come to be viewed as a model in terms of the rights and freedoms which it affords its citizens. From this perspective, the *Charter* is an indicator of the "open" legal and social system which exists in Canada today.

The Constitution sets out certain standards which form the basis for further governmental policy regarding individual rights, such as the *Canadian Human Rights Act*. This government sets a high priority on fulfilling its *Charter* responsibilities to the people of Canada, in keeping with its commitment to social justice. The Constitution defines and guarantees to all Canadians the basic rights which allow them to live in a democratic society.

The *Charter* is a living document. It has been designed to respond to the evolution of Canadian society and to develop along with Canada. The Constitution of Canada has been compared to a tree whose branches continue to extend and grow, while the society beneath it thrives. Canadians must realize that they also have a responsibility to move their society toward the principles of tolerance, fairness, justice and freedom. These ideals are the aspiration of many countries. In Canada, the *Charter*, supported by the efforts of this government and individual Canadians, is helping to make this aspiration a reality.



Hon Ray J. Hnatyshyn
Minister of Justice

Constitution Act, 1982 Part I

Canadian Charter of Rights and Freedoms

Whereas Canada is founded upon principles that recognize the supremacy of God and the rule of law:

Guarantee of Rights and Freedoms

1

The *Canadian Charter of Rights and Freedoms* guarantees the rights and freedoms set out in it subject only to such reasonable limits prescribed by law as can be demonstrably justified in a free and democratic society.

This part of the *Constitution Act, 1982*, sets out a *Canadian Charter of Rights and Freedoms* that establishes for all Canadians protection of certain basic rights and freedoms essential to maintaining our free and democratic society and a united country.

This Charter of Rights applies to all governments – federal, provincial and territorial – and provides protection of the following:

- fundamental freedoms
- democratic rights
- the right to live and to seek employment anywhere in Canada
- legal rights
- equality rights for all individuals
- official languages of Canada
- minority language education rights
- Canada's multicultural heritage
- native people's rights

Canadians have enjoyed many of these basic rights and freedoms as a matter of practice for many years. Certain rights were set out in the Canadian Bill of Rights, which was introduced by Prime Minister John G. Diefenbaker in 1960, as well as in various provincial laws. However, including them in a Charter of Rights, written into the Constitution, clarifies and strengthens them.

At the same time, though, in a democratic society, rights and freedoms are not absolute; they are often qualified or limited in order to protect the rights of others or in light of other constitutional values. An example is the qualification on free speech in laws on libel or slander or the prohibition of hate propaganda. Section 1 of the Charter thus guarantees the rights set out in the Charter, subject to such limitations as are shown to be justified in a free and democratic society. Any limitation of a guaranteed right must be established by a rule of law. The limitation cannot restrict the right more than is required to achieve a desirable social purpose and those who rely on the limitation must prove that it is justifiable in a free and democratic society.

Fundamental Freedoms

2

Everyone has the following fundamental freedoms:

(a) freedom of conscience and religion;

(b) freedom of thought, belief, opinion and expression, including freedom of the press and other media of communication;

(c) freedom of peaceful assembly; and

(d) freedom of association.

The Charter enshrines certain fundamental freedoms for everyone in Canada. They are freedoms that custom and law over the years have made almost universal in our country. Now these freedoms are protected by the Constitution.

Even though we have, over the years, tended to take our rights for granted, some fundamental rights have been denied by laws or government practice.

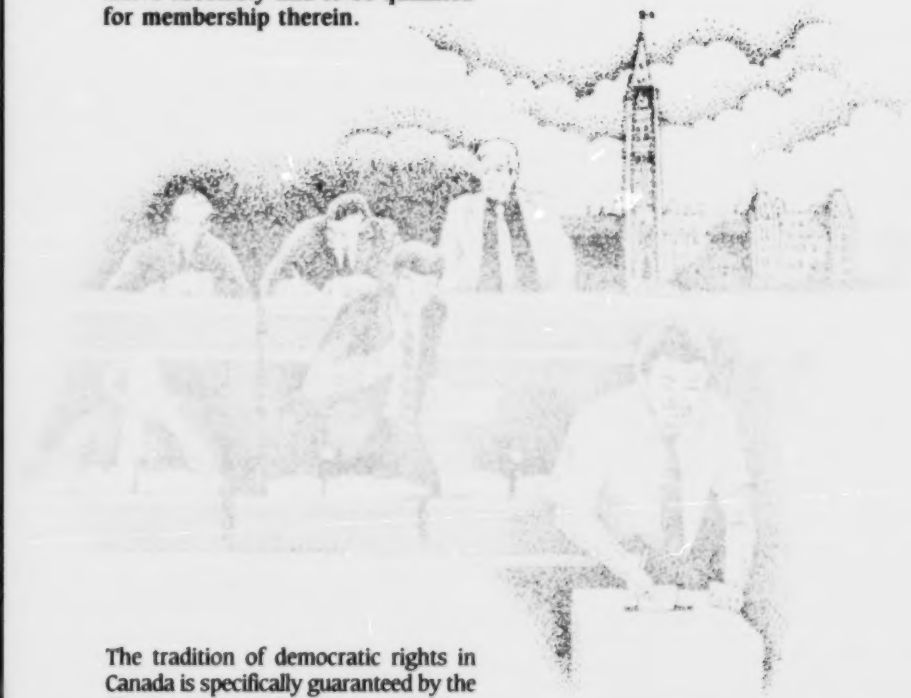
For example, in 1937 the Alberta Legislature passed a law that would have required newspapers to reveal their sources of news and to publish without charge "information" supplied by the government. In 1937, the Quebec government's "padlock law" banned the propagation of Communism and Bolshevism by closing up and padlocking any premises used for those purposes. In the early 1950s, a bylaw had the effect of restricting the right of Jehovah's Witnesses to practice their religion by distributing pamphlets on the street.

With the Charter, we are guaranteed the right to worship, or not, as we wish, in a manner, place and time of our choice. Freedom of expression, the press and other media are ensured, subject to the restraint that the exercise of these freedoms does not infringe the legal and constitutional rights of other Canadians. Our right to gather in peaceful groups as well as freedom of association, both so necessary for expressing communal social action and concerns, are also protected.

Democratic Rights

3

Every citizen of Canada has the right to vote in an election of members of the House of Commons or of a legislative assembly and to be qualified for membership therein.



The tradition of democratic rights in Canada is specifically guaranteed by the Charter. Citizens have a constitutionally enshrined right to vote in elections for members of the House of Commons or a legislative assembly and to seek election to either of those houses.

The only restrictions that may be placed on a citizen's right to vote or to run in an election are those that are considered to be reasonable and justified, such as the restrictions on minors and some election officials, such as returning officers, who may have to cast a deciding ballot. In the case of elective office, there may also be certain restrictions. For example, it may be inappropriate for judges to seek political election, because of the non-partisan nature of their office.

4

(1) No House of Commons and no legislative assembly shall continue for longer than five years from the date fixed for the return of the writs at a general election of its members.

(2) In time of real or apprehended war, invasion or insurrection, a House of Commons may be continued by Parliament and a legislative assembly may be continued by the legislature beyond five years if such continuation is not opposed by the votes of more than one-third of the members of the House of Commons or the legislative assembly, as the case may be.

It is a well-established principle in a democracy that governments cannot continue their hold on power indefinitely without asking the voters for a new mandate. Now the principle is enshrined in law, in a section of the Charter that says no Parliament or provincial legislative assembly shall continue for more than five years, except in extraordinary circumstances, such as war, insurrection or invasion. Even then, continuing the life of an elected assembly would be possible only with the approval of two-thirds of the members of Parliament or the legislature concerned.

5

There shall be a sitting of Parliament and of each legislature at least once every twelve months.

The Charter also provides that there must be a sitting of Parliament and each provincial legislature at least once every 12 months so that the government remains accountable to the elected members. This annual sitting rule for the federal Parliament is already covered by the *Constitution Act, 1867*. However, previously there was no similar constitutionally entrenched rule for the provinces.

Mobility Rights

6

(1) Every citizen of Canada has the right to enter, remain in and leave Canada.

This section provides that Canadians are free to enter, remain in, or leave Canada (though this right may be subject to our international extradition agreements). An example of government interfering with mobility rights is the treatment of Japanese-Canadians during and after World War II. In the early 1940s, Cabinet issued an order under the authority of the *War Measures Act* which, in some cases, resulted in their being stripped of their citizenship and being expelled from Canada.

(2) Every citizen of Canada and every person who has the status of a permanent resident of Canada has the right

(a) to move to and take up residence in any province; and

(b) to pursue the gaining of a livelihood in any province.

Mobility rights give all Canadian citizens and permanent residents the right to live and seek employment anywhere in Canada. For most of the years since Confederation in 1867, Canadians have assumed these rights existed and in fact exercised them, but never before were they guaranteed in our Constitution.

(3) The rights specified in subsection (2) are subject to

(a) any laws or practices of general application in force in a province other than those that discriminate among persons primarily on the basis of province of present or previous residence; and

(b) any laws providing for reasonable residency requirements as a qualification for the receipt of publicly provided social services.

The mobility guarantee means that you are able to move to any province or territory from any other, without hindrance, and look for work there. Or, you are able to live in one province and make a living in another. No general restrictions may be placed on you just because you come from another part of the country. However, this does not prohibit the provinces from making residence a requirement for certain social and welfare benefits existing in the provinces. Moreover, the ordinary rules of employment in the province apply equally to newcomers and long-time residents. These could include professional or trade qualifications, union membership, experience, health and so on, providing these apply equally to residents and to people coming from outside the province.

(4) Subsections (2) and (3) do not preclude any law, program or activity that has as its object the amelioration in a province of conditions of individuals in that province who are socially or economically disadvantaged if the rate of employment in that province is below the rate of employment in Canada.

However, a province in which the employment rate is below the national average has the right to undertake programs for socially and economically disadvantaged residents of the province.

Legal Rights

7

Everyone has the right to life, liberty and security of the person and the right not to be deprived thereof except in accordance with the principles of fundamental justice.

The rights outlined in these sections spell out the basic legal protections that safeguard us in our dealings with the state and its machinery of justice. They are designed to protect the individual and to ensure simple fairness should he or she be subject to legal proceedings, particularly in criminal cases.

These legal rights are an expansion of those included in the *Canadian Bill of Rights* of 1960, and most of them already exist in Canada by precedent and practice, or ordinary statute law. Enshrining them in the Constitution ensures that they will not be able to be taken away easily by the state or its law enforcement agencies.

Section 7 provides a general framework for the other legal rights guaranteed by the Charter and it is designed to provide protection and fairness for any person whose life, liberty or personal security may be at stake in any legal proceeding. In light of section 7, it is clear that an accused person may not be subjected to imprisonment in circumstances where the person has really done nothing wrong, for example an offence where the accused is not allowed the defence of showing that the act was due to an honest and reasonable mistake, and he or she had no guilty intention. Such an absolute liability offence is inconsistent with section 7, where the consequence of conviction may be imprisonment.

8

Everyone has the right to be secure against unreasonable search or seizure.

This legal right prohibits unreasonable search or seizure. Even though the law authorizing the search or seizure may have a rational objective of law enforcement, the manner in which it is executed must be reasonable in relation to an individual's right to privacy; for instance, the police are not able to use unnecessary force, nor intervene without due cause or authorization.

9

Everyone has the right not to be arbitrarily detained or imprisoned.

This section provides an assurance that no person may be detained or held in an arbitrary manner. A police officer has to show reasonable cause for detaining a person. However, this does not, for example, prevent an officer from stopping a driver of a vehicle for a breath test.

10

Everyone has the right on arrest or detention

(a) to be informed promptly of the reasons therefor;

(b) to retain and instruct counsel without delay and to be informed of that right; and

(c) to have the validity of the detention determined by way of *habeas corpus* and to be released if the detention is not lawful.

The rights on arrest or detention are designed to protect against arbitrary or unlawful actions by law enforcement agencies. Therefore, anyone held or arrested by any authority has the right to be immediately told the reasons for being taken into custody, the right to be informed of the right to contact and consult a lawyer forthwith to obtain legal advice, and the right to have a court determine quickly whether the detention is lawful.

11

Any person charged with an offence has the right

(a) to be informed without unreasonable delay of the specific offence;

(b) to be tried within a reasonable time;

(c) not to be compelled to be a witness in proceedings against that person in respect of the offence;

(d) to be presumed innocent until proven guilty according to law in a fair and public hearing by an independent and impartial tribunal;

(e) not to be denied reasonable bail without just cause;

(f) except in the case of an offence under military law tried before a military tribunal, to the benefit of trial by jury where the maximum punishment for the offence is imprisonment for five years or a more severe punishment;

(g) not to be found guilty on account of any act or omission unless, at the time of the act or omission, it constituted an offence under Canadian or international law or was criminal according to the general principles of law recognized by the community of nations;

(h) if finally acquitted of the offence, not to be tried for it again and, if finally found guilty and punished for the offence, not to be tried or punished for it again; and

(i) if found guilty of the offence and if the punishment for the offence has been varied between the time of commission and the time of sentencing, to the benefit of the lesser punishment.

This section sets forth other important protections for any person charged with offences under federal or provincial law.

First, an accused person has to be told promptly of the offence with which he or she has been charged, and brought to trial without undue delay. Also, the accused cannot be forced to take the stand at his or her own trial. Also under this section, everyone charged with an offence has the right to be presumed innocent until proven guilty. This means that the prosecution must prove all the essential elements of the offence and cannot require the person charged to disprove a presumed fact which is one of the essential elements of the offence. Also, the trial must be conducted in a manner which is fair and before a tribunal which is unbiased

and independent from political or other influences. In addition, a person is entitled to be allowed reasonable bail and the right to trial by jury for serious charges.

Another provision makes it clear that a person cannot be convicted of an act or omission unless that act or omission is defined as an offence under Canadian or international law at the time the act or omission occurs. This prevents the state from creating offences retroactively.

If a person is tried and acquitted, he or she cannot be tried on the same charge again, or if found guilty and punished, cannot be tried or punished for it again.

And finally, there is the case where a new law increases the fine or term of imprisonment for a given offence. If the person commits the offence before the tougher penalties come into effect, but trial and conviction come afterward, the lesser penalty applies.

12

Everyone has the right not to be subjected to any cruel and unusual treatment or punishment.

Section 12 ensures that no one may be subjected to cruel and unusual punishment.

13

A witness who testifies in any proceedings has the right not to have any incriminating evidence so given used to incriminate that witness in any other proceedings, except in a prosecution for perjury or for the giving of contradictory evidence.

This right ensures that any witness has an automatic right not to have incriminating evidence resulting from giving testimony used against him or her in subsequent proceedings, except in special cases such as perjury.

14

A party or witness in any proceedings who does not understand or speak the language in which the proceedings are conducted or who is deaf has the right to the assistance of an interpreter.

A party or witness in any proceedings, civil or criminal, has the right to the assistance of an interpreter if he or she does not understand or speak the language of the proceedings or is deaf. This right exists without regard to the language involved.

Equality Rights

15

(1) Every individual is equal before and under the law and has the right to the equal protection and equal benefit of the law without discrimination and, in particular, without discrimination based on race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age or mental or physical disability.

(2) Subsection (1) does not preclude any law, program or activity that has as its object the amelioration of conditions of disadvantaged individuals or groups including those that are disadvantaged because of race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age or mental or physical disability.

The equality rights included in the Charter are complemented and added to by the anti-discrimination provisions found in federal and provincial human rights legislation.

Under the Constitution, every individual – regardless of race, religion, national or ethnic origin, colour, sex or age, as well as those who are physically or mentally disabled – is equal before and under the law, and enjoys equal protection and benefit of the law. This means that government programs, such as laws and pension plans, must not be discriminatory. Also, practices which, for example, unfairly discriminate on the basis of religious observance are not permitted.

Finally, the list of grounds of non-discrimination and the list for affirmative action are not exhaustive. This may enable the courts to apply further grounds of non-discrimination where the distinctions drawn are considered unacceptable.

The Constitution makes it clear that equality is not a right to be acquired, but a state that exists. It ensures that individuals are entitled to full equality in law – and not just in the laws themselves but in the administration of law as well.

However, at the same time, the Charter's equality guarantees don't rule out laws or programs designed to favour individuals or groups who may be at a disadvantage in society, such as programs of equal employment opportunities for women, Native people or visible minorities.

For example, being handicapped is obviously a condition that requires special kinds of assistance and protection from discrimination. The Charter, therefore, specifically allows for the establishment of special programs designed to promote opportunities for the disabled and makes certain these kinds of programs are upheld by Canadian law.

Official Languages of Canada

16

(1) English and French are the official languages of Canada and have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the Parliament and government of Canada.

(2) English and French are the official languages of New Brunswick and have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the legislature and government of New Brunswick.

(3) Nothing in this Charter limits the authority of Parliament or a legislature to advance the equality of status or use of English and French.

Section 16(1) confirms that English and French are Canada's official languages; it also declares that both official languages have equal status and have equal rights and privileges as to their use in all federal institutions.

17

(1) Everyone has the right to use English or French in any debates and other proceedings of Parliament.

(2) Everyone has the right to use English or French in any debates and other proceedings of the legislature of New Brunswick.

In sections 17(1), 18(1), 19(1) and 20(1), the principle of equality of the two official languages is given particular expression in some specific federal areas. Every person has the right to use English or French in Parliament. For example, a witness before a parliamentary committee can use either official language. Federal laws must be adopted in both English and French. Everyone has the right to use French or English in all courts established by Parliament, including the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Canada and the Tax Court of Canada. For example, you may use either official language in any document involved in the proceedings and you may testify in the official language of your choice. Members of the public have the right to communicate in English or French with the federal government and to obtain services in the official language of their choice from all central offices of the federal government, as well as other federal offices such as those where there is significant demand for services in that language.

In sections 16(2) to 20(2), the Charter recognizes English and French as the official languages of New Brunswick, at the specific request of that province. The people of New Brunswick have the constitutional right to use either official language in dealings with their government, in their legislative assembly and before the provincial courts. The laws of New Brunswick must be adopted in both English and French.

18

(1) The statutes, records and journals of Parliament shall be printed and published in English and French and both language versions are equally authoritative.

(2) The statutes, records and journals of the legislature of New Brunswick shall be printed and published in English and French and both language versions are equally authoritative.

19

(1) Either English or French may be used by any person in, or in any pleading in or process issuing from, any court established by Parliament.

(2) Either English or French may be used by any person in, or in any pleading in or process issuing from, any court of New Brunswick.

20

(1) Any member of the public in Canada has the right to communicate with, and to receive available services from, any head or central office of an institution of the Parliament or government of Canada in English or French, and has the same right with respect to any other office of any such institution where

(a) there is a significant demand for communications with and services from that office in such language; or

(b) due to the nature of the office, it is reasonable that communications with and services from that office be available in both English and French.

(2) Any member of the public in New Brunswick has the right to communicate with, and to receive available services from, any office of an institution of the legislature or government of New Brunswick in English or French.

21

Nothing in sections 16 to 20 abrogates or derogates from any right, privilege or obligation with respect to the English and French languages, or either of them, that exists or is continued by virtue of any other provision of the Constitution of Canada.

Section 21 ensures that the people of Quebec and Manitoba will continue to have the right to use either English or French in the legislatures and before the courts of those provinces, and to have provincial laws adopted in both English and French. Those constitutional rights in these two provinces are found in section 133 of the *Constitution Act, 1867* and section 23 of the *Manitoba Act, 1870*. As stated by the Supreme Court of Canada, the purpose of those provisions is "to ensure full and equal access to the legislatures, the laws and the courts for francophones and anglophones alike."

22

Nothing in sections 16 to 20 abrogates or derogates from any legal or customary right or privilege acquired or enjoyed either before or after the coming into force of this Charter with respect to any language that is not English or French.

Section 22 ensures that any rights or privileges that exist with respect to languages other than English or French are not impaired by the official languages provisions of the Charter.

Minority Language Educational Rights

23

(1) Citizens of Canada

(a) whose first language learned and still understood is that of the English or French linguistic minority population of the province in which they reside, or

(b) who have received their primary school instruction in Canada in English or French and reside in a province where the language in which they received that instruction is the language of the English or French linguistic minority population of the province,

have the right to have their children receive primary and secondary school instruction in that language in that province.

(2) Citizens of Canada of whom any child has received or is receiving primary or secondary school instruction in English or French in Canada, have the right to have all their children receive primary and secondary school instruction in the same language.

(3) The right of citizens of Canada under subsections (1) and (2) to have their children receive primary and secondary school instruction in the language of the English or French linguistic minority population of a province

(a) applies wherever in the province the number of children of citizens who have such a right is sufficient to warrant the provision to them out of public funds of minority language instruction; and

(b) includes, where the number of those children so warrants, the right to have them receive that instruction in minority language educational facilities provided out of public funds.

This section of the Charter guarantees significant minority language educational rights.

In the nine predominantly English-speaking provinces as well as the Yukon and the Northwest Territories, parents who are Canadian citizens whose mother tongue is French, or who have received their own primary instruction in French in Canada, or who have a child who has received or is receiving primary or secondary school instruction in French in Canada, have the constitutional right to have all their children instructed in French.

In the province of Quebec, parents who are Canadian citizens who have received their own primary instruction in English in Canada, or who have a child who was or is being instructed in English in Canada, have the constitutional right to have all their children instructed in English. The Constitution provides that the criterion of the mother tongue of a parent will not apply in the province of Quebec until authorized by the legislative assembly or government of Quebec.

In all cases, the right applies wherever there is a sufficient number of eligible children to warrant the provision to them of minority language education out of public funds. Moreover, where the number of children so warrants, they are entitled to receive their instruction in minority language educational facilities provided out of public funds.

59.* (1) Paragraph 23(1)(*a*) shall come into force in respect of Quebec on a day to be fixed by proclamation issued by the Queen or the Governor General under the Great Seal of Canada.

(2) A proclamation under subsection (1) shall be issued only where authorized by the legislative assembly or government of Quebec.

(3) This section may be repealed on the day paragraph 23(1)(*a*) comes into force in respect of Quebec and this Act amended and renumbered, consequential upon the repeal of this section, by proclamation issued by the Queen or the Governor General under the Great Seal of Canada.

* Section 59 of the *Constitution Act, 1982*, is not a part of the Charter of Rights and Freedoms. However, it is reproduced here because it is directly related to the subject of minority language education rights.

Enforcement

24

(1) Anyone whose rights or freedoms, as guaranteed by this Charter, have been infringed or denied may apply to a court of competent jurisdiction to obtain such remedy as the court considers appropriate and just in the circumstances.

(2) Where, in proceedings under subsection (1), a court concludes that evidence was obtained in a manner that infringed or denied any rights or freedoms guaranteed by this Charter, the evidence shall be excluded if it is established that, having regard to all the circumstances, the admission of it in the proceedings would bring the administration of justice into disrepute.

Any person whose rights or freedoms under the Charter have been infringed or denied may obtain a remedy from the Courts. The enforcement provision might work as follows. Any person who thought that a law was infringing his/her right to be presumed innocent, could apply to a court for a remedy. In such a case, the person would need to establish that a Charter right had been contravened and that there was no demonstrable justification for the contravention. If the court accepted this, then it could fashion a remedy for the infringement of the person's rights.

General

25

The guarantee in this Charter of certain rights and freedoms shall not be construed so as to abrogate or derogate from any aboriginal, treaty or other rights or freedoms that pertain to the Aboriginal peoples of Canada including

(a) any rights or freedoms that have been recognized by the Royal Proclamation of October 7, 1763; and

(b) any rights or freedoms that now exist by way of land claims agreements or may be so acquired.

There are a number of provisions in the Canadian Charter of Rights and Freedoms and elsewhere in the new Constitution that recognize and affirm the rights of the Native peoples of Canada – Indian, Inuit and Métis.

35*(1) The existing aboriginal and treaty rights of the Aboriginal peoples of Canada are hereby recognized and affirmed.

(2) In this Act, "Aboriginal peoples of Canada" includes the Indian, Inuit and Métis peoples of Canada.

(3) For greater certainty in subsection (1) "treaty rights" includes rights that now exist by way of land claims agreements or may be so acquired.

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, the aboriginal and treaty rights referred to in subsection (1) are guaranteed equally to male and female persons.

* Section 35 of the Constitution Act, 1982 while not part of the Canadian Charter of Rights and Freedoms pertains to the Rights of the Aboriginal Peoples of Canada.

Special provisions were written into the Constitution at the request of Native organizations. Representatives of these groups argued forcefully for recognition that would help their people preserve their culture and identity, their customs, traditions and languages.

Section 25 of the Charter makes it clear that no other provision can be used in a way that will interfere with any special rights that the Native people have now or may acquire. For example, any new benefits they may gain from a settlement of land claims would not run afoul of the general equality rights as set out in the Charter.

Further on in the Constitution, section 35 states that the existing aboriginal and treaty rights of the Aboriginal peoples of Canada are recognized and affirmed.

26

The guarantee in this Charter of certain rights and freedoms shall not be construed as denying the existence of any other rights or freedoms that exist in Canada.

This section ensures that, by specifically guaranteeing certain rights and freedoms in the Charter, the existence of any other rights are not denied. In other words, the Charter does not pretend to be an exhaustive document concerning the rights of Canadians. We

also have rights which derive from federal, provincial, international and common law. What the Charter does do is entrench basic, or *minimum* rights. Also, nothing in the Charter prevents Parliament or legislatures from adding to our rights.

27

This Charter shall be interpreted in a manner consistent with the preservation and enhancement of the multicultural heritage of Canadians.

Canadians are proud that this country has not become a melting pot, but has maintained its multicultural character. This is officially recognized in the Constitution under the provisions of the Charter stating that it shall be interpreted in such a way as to maintain and enhance the multicultural heritage of Canada. This means, for example, that freedom of expression would not allow a person to incite hatred toward a group in Canadian society identifiable on some racial, religious or cultural characteristic.

28

Notwithstanding anything in this Charter, the rights and freedoms referred to in it are guaranteed equally to male and female persons.

This special clause ensures that all rights in the Charter are guaranteed equally to men and women.

29

Nothing in this Charter abrogates or derogates from any rights or privileges guaranteed by or under the Constitution of Canada in respect of denominational, separate or dissentient schools.

The establishment and operation of religious schools are not adversely affected by any other provisions of the Charter.

This ensures, for example, that neither the freedom of conscience and religion clause nor the equality rights clause is interpreted so as to strike down existing constitutional rights respecting the establishment and state financing of schools operated on a religious basis, where students and teachers are selected according to their adherence to a particular religious faith.

30

A reference in this Charter to a province or to the legislative assembly or legislature of a province shall be deemed to include a reference to the Yukon Territory and the Northwest Territories, or to the appropriate legislative authority thereof, as the case may be.

This provision makes it clear that the Charter applies equally to the Yukon Territory and the Northwest Territories in the same way as it does to the provinces.

31

Nothing in this Charter extends the legislative powers of any body or authority.

This section simply states the basic rule that nothing in the Charter is intended to affect the distribution of powers carried over from the *British North America Act* as between Parliament and the provincial legislatures. The Charter neither transfers powers from the provincial to the federal order nor vice versa. It does ensure that Canadians enjoy their basic rights without undue restraint by either order of government.

The Charter defines the relationship between government and individuals with respect to their rights and freedoms. The protection of rights as between individuals is governed by federal and provincial human rights laws.

Application of Charter

32

(1) This Charter applies

(a) to the Parliament and government of Canada in respect of all matters within the authority of Parliament including all matters relating to the Yukon Territory and Northwest Territories; and

(b) to the legislature and government of each province in respect of all matters within the authority of the legislature of each province.

(2) Notwithstanding subsection (1), section 15 shall not have effect until three years after this section comes into force.

After a delay of three years following patriation, section 15 of the Charter, dealing with "equality rights," came into force on April 17, 1985. This section completed the process of the coming into force of the Charter.

33

(1) Parliament or the legislature of a province may expressly declare in an Act of Parliament or of the legislature, as the case may be, that the Act or a provision thereof shall operate notwithstanding a provision included in section 2 or sections 7 to 15 of this Charter.

(2) An Act or a provision of an Act in respect of which a declaration made under this section is in effect shall have such operation as it would have but for the provision of this Charter referred to in the declaration.

(3) A declaration made under subsection (1) shall cease to have effect five years after it comes into force or on such earlier date as may be specified in the declaration.

(4) Parliament or a legislature of a province may re-enact a declaration made under subsection (1).

(5) Subsection (3) applies in respect of a re-enactment made under subsection (4).

Under the agreement that broke the constitutional deadlock, both Parliament and provincial legislatures retain a limited power to pass laws that may override contravening parts of the Charter of Rights concerning fundamental freedoms, legal rights and equality rights.

However, in order to do so, Parliament or a legislature has to insert a clause declaring specifically that it is passing the law *notwithstanding* specified provisions of the Charter of Rights.

In addition, any federal or provincial law containing a "notwithstanding," or override clause, has to be reviewed and the declaration re-enacted at least every five years or it will not remain in force.

In other words, if a government should propose a law that may limit some of the rights and freedoms set out in the Charter, it has to say clearly that this is what it is doing and accept full responsibility for the political consequences.

It is important to note that an override clause is very different from an "opting out" provision. No province can opt out of the Charter of Rights and Freedoms.

Furthermore, the override clause ensures that legislatures rather than judges have the final say on important matters of public policy, and that the Charter continues to reflect our changing social values.

Similar override clauses appear in the *Alberta Bill of Rights*, the *Saskatchewan Human Rights Code*, the *Quebec Charter of Rights and Freedoms*, and the *Canadian Bill of Rights*.

Citation

34

This part may be cited as the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

This section simply provides that the Charter shall be known as the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

Court Challenges Program

The federal government has established a new Court Challenges Program to provide support to important test cases challenging federal legislation, practices or policies, based on the equality rights provisions under section 15 and 28 of the Charter and including section 27 (multiculturalism) where an equality rights dimension is argued.

The Court Challenges Program also provides support for test cases involving language rights protected by the Constitution (based on section 93 or 133 of the *Constitution Act, 1867*, section 23 of the *Manitoba Act, 1870* or on sections 16 to 23 inclusive of the *Constitution Act, 1982* or parallel constitutional provisions).

The Canadian Council on Social Development, a private, non-profit organization, has been appointed to administer the expanded Court Challenges Program.

For further information, please contact:

The Court Challenges Program
Canadian Council on Social Development
P.O. Box 3505, Station C
55 Parkdale Avenue
Ottawa, Ont.
K1Y 4G1
Telephone: (613) 728-1865

The Role of the Department of Justice

The mandate of the Department of Justice reflects the dual functions of the Minister of Justice and the Attorney General. The Department assumes leadership in the planning, developing and implementation of government policies in areas related to the administration of justice. The Department also provides a full range of legal services to the Government of Canada and ensures that the administration of public affairs is carried out in accordance with the law. In addition, the Department is mandated to ensure that all government bills and regulations are consistent with the *Canadian Bill of Rights* and the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. The Department was responsible for conducting a review of all federal legislation to ensure its compliance with the *Charter*.

The Department of Justice is also responsible for the development of human rights policy, including the *Canadian Human Rights Act*. It recently coordinated the government response to the Parliamentary Subcommittee on Equality.

The Human Rights Law Fund was established by the Department in 1982. It assists individuals, non-governmental groups and voluntary organizations to undertake a variety of promotional, research and public education activities related to the legal aspects of human rights and, in particular, to the impact of the *Charter*.

At the international level, the Department of Justice advises the government on Canada's international human rights treaty obligations. It also assists in the preparation of Canada's reports to the United Nations Centre for Human Rights and participates in international human rights meetings.

For information concerning the Department's human rights law activities or the Human Rights Law Fund, please write to:

Human Rights Law Section
Department of Justice
Room 601
239 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0H8.

Role of the Department of the Secretary of State

The Department of the Secretary of State has the mandate to be the central point of reference for Canada's domestic interests in the field of human rights. In this capacity, the Secretary of State chairs the meetings of ministers responsible for human rights every two or three years. The department supports the development of human rights policy involving the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* at the federal, provincial and territorial levels by providing technical and professional assistance. It prepares Canada's reports to the United Nations and is represented on Canada's delegations to various international bodies.

Within the department, the Human Rights Directorate has a dynamic and developing promotion and public education program that provides technical, financial and professional assistance to community groups. Grants and contributions are available to organizations engaged in promoting understanding and enjoyment of human rights. In the past, these funds have provided for seminars, workshops, publications and other projects pertaining to public education on human rights.

To encourage research and the development of expertise in the field of human rights, the Secretary of State instituted the Bora Laskin Fellowship in Human Rights Research. Intended to involve the arts, humanities and the social sciences, as well as journalism and law, the research should emphasize themes and issues relevant to Canadian human rights.

For further information concerning the human rights activities of the department, including information about support to community initiatives in the area of human rights, contact the Regional Office nearest you or write to the department in Ottawa.

The headquarters address is:

Human Rights Directorate
Department of the Secretary of State
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Regional and local addresses of the Department of the Secretary of State:

Newfoundland and Labrador Region

Regional Office:
Atlantic Place, P.O. Box 75
215 Water Street
St. John's, Nfld.
A1C 6C9
Tel: (709) 772-5566

Nova Scotia Region

Regional Office:
5281 Duke Street
Halifax, N.S.
B3J 3M1
Tel: (902) 426-6330

Local Office:
5281 Duke Street
Halifax, N.S.
B3J 3M1
Tel: (902) 426-6330

New Brunswick and Prince Edward Island Region

Regional Office:
860 Main Street
Suite 504
Moncton, N.B.
E1C 1G2
Tel: (506) 857-7066

Local Office:
Dominion Building
97 Queen Street
Suite 316
Charlottetown, P.E.I.
C1A 4A9
Tel: (902) 566-7188

Quebec Region

Regional Office:
Guy Favreau Complex
200 Dorchester Boulevard West
West Tower, 10th Floor
Montreal, Que.
H2Z 1X4
Tel: (514) 283-3150

Local Office:
Guy Favreau Complex
200 Dorchester Boulevard West
West Tower, 10th Floor
Montreal, Que.
H2Z 1X4
Tel: (514) 283-3150

333 Saint Amable St.
Saint Amable Complex
Room 110
Quebec, Que.
G1R 5G2
Tel: (418) 648-5610

151 Du Lac Avenue
Room 305
Rouyn, Que.
J8X 4N6
Tel: (819) 762-1767

Ontario Region

Regional Office:
25 St. Clair Avenue East
Suite 200
Toronto, Ont.
M4T 1M2
Tel: (416) 973-7541

Local Office:
9th Floor
150 Kent Street
Ottawa, Ont.
K1A 0M5
Tel: (613) 996-5977

425–150 Main Street West
Hamilton, Ont.
L8P 1H8
Tel: (416) 572-2355

19 Lisgar Street
Suite 326
Sudbury, Ont.
P3E 3L4
Tel: (705) 675-0621

33 South Court Street
Thunder Bay, Ont.
P7B 2W6
Tel: (807) 345-2316

720 Spadina Avenue
Suite 100
Toronto, Ont.
M5S 2T9
Tel: (416) 973-5400

451 Talbot Street
Main Floor
London, Ont.
N6A 5C9
Tel: (519) 679-4325

Manitoba Region

Regional Office:
303 Main Street
Room 201
Winnipeg, Man.
R3C 3G7
Tel: (204) 949-3601

Saskatchewan Region

Regional Office:
2101 Scarth Street
Room 200
Regina, Sask.
S4P 2H9
Tel: (306) 780-5540

Local Office:
Financial Building
230 – 22nd Street East
Room 505
Saskatoon, Sask.
S7K 0E9
Tel: (306) 975-4146

Alberta and Northwest Territories Region

Regional Office:
Main Floor
Harley Court
10045, 111 St.
Edmonton, Alta.
T5K 1K4
Tel: (403) 420-3350

Local Offices:
220 – 4th Avenue S.E.
Room 254
Calgary, Alta.
T2P 3C1
Tel: (403) 292-5541

5102 Franklin Avenue
Room 204
Yellowknife, N.W.T.
X1A 2N2
Tel: (403) 920-8270

Pacific Region

Regional Office:
1525 West 8th Avenue
Room 207
Vancouver, B.C.
V6J 1T5
Tel: (604) 666-0176

Local Offices:
1433 St. Paul Street
Suite 102
Kelowna, B.C.
V1Y 2E4
Tel: (604) 763-5322

816 Government Street
Room 105
Victoria, B.C.
V8W 1W9
Tel: (604) 388-0219

1525 West 8th Avenue
Room 207
Vancouver, B.C.
V6J 1T5
Tel: (604) 666-0176

Federal Building
308 Main Street
Room 240
Whitehorse, Yukon
Y1A 2B5
Tel: (403) 668-2721

Where to Obtain Information about Human Rights

Should you wish to obtain more information about your rights, you may, as a first recourse, contact your federal Member of Parliament, your Member of the provincial Legislative Assembly or any of the following federal agencies for guidance.

For information concerning the elimination of discriminatory attitudes and practices:

Canadian Human Rights Commission

The Canadian Human Rights Commission administers the Canadian Human Rights Act which prohibits discrimination on the grounds of race, colour, national or ethnic origin, religion, age, sex, marital status, family status, disability or pardoned conviction. The Act promotes fair treatment in employment and in the provision of goods and services by public and private sector organizations under federal jurisdiction.

The commission nourishes the goal of equal opportunity by resolving complaints of discrimination and by consulting with employers, unions, advocacy groups and purveyors of goods, services and accommodation to establish policy decisions and guidelines.

Information and education programs are designed to increase awareness and understanding of Canadian rights and responsibilities in order to try to eliminate discriminatory attitudes and practices. The entrenchment of equality rights in the Canadian Constitution's Charter of Rights and Freedoms has led to a heightened awareness among Canadians of human rights issues and increased demand for the advice and services of the commission.

Contact:
Public Programs Branch
Canadian Human Rights Commission
Ottawa, Ont. K1A 1E1
(613) 995-1151

For information on the rights of women:

Canadian Advisory Council on the Status of Women

9th Floor
110 O'Connor St.
Ottawa, Ont.
K1P 5M9
Tel: (613) 992-4975

Room 600
269 Main Street
Winnipeg, Man.
R3C 1B2
Tel: (204) 949-3140

Room 1036
800 Dorchester
Boulevard West
Montreal, Que.
H3B 1X9
Tel: (514) 283-2123

220–4th Ave. S.E.
Room 270
P.O. Box 1390
Station "M"
Calgary, Alta.
T2P 2L6
Tel: (403) 292-6668

For information on official language rights:

Commissioner of Official Languages

National Office
110 O'Connor Street
Ottawa, Ont.
K1A 0T8
Tel: (613) 996-6368

Central and Western Ontario
6th Floor
127 Cedar Street
Sudbury, Ont.
P3E 1B1
Tel: (705) 675-0656

Manitoba, Saskatchewan and Northwestern Ontario
400 Taché Ave.
Saint-Boniface, Man.
R2H 3C3
Tel: (204) 949-2111

Quebec
1179 Bleury St.
Montreal, Que.
H2Z 1N4
Tel: (514) 283-4996

Alberta, British Columbia, Yukon and Northwest Territories
11th Floor
Liberty Building
10506 Jasper Avenue
Edmonton, Alta.
T5J 2W9
Tel: (403) 420-3111

Atlantic Provinces
95 Foundry St.
Moncton, N.B.
E5J 2W9
Tel: (506) 857-6990

For information concerning official languages in the federal public service, including language of work and service to the public:

Official Languages Branch
Treasury Board Secretariat
Vanier Building
222 Nepean Street
Ottawa, Ont.
K1A 0R5
Tel: (613) 993-6921

Bibliography

Borovoy, A. Alan, *The Fundamentals of our Fundamental Freedoms*, Canadian Labour Congress, Ottawa.

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women, reprinted, Ottawa: Secretary of State, 1980. Available in bilingual format. This publication is distributed free of charge by the Department of the Secretary of State.*

Department of Justice, *A Consolidation of the Constitution Act, 1867 to 1982*, Ottawa, Department of Supply and Services, 1983.

Hardy, Gordon, *The Canadian Charter of Rights and Freedoms – A Guide for Students* – prepared by the Public Legal Education Society (The People's Law School), Vancouver, B.C., distributed by the Department of the Secretary of State. (There is an accompanying teacher's manual for use by teachers. Both are available in either English or French.)*

Hill, Daniel G., *Human Rights in Canada: A Focus on Racism*, Canadian Labour Congress, Ottawa.

International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, Ottawa: Secretary of State, 1985. Available in English or French. This publication is distributed free of charge by the Department of the Secretary of State.*

Supreme Court of Canada, *Supreme Court of Canada: Constitutional Decisions, September 28, 1981*, Ottawa: Department of Supply and Services, 1981.

Tarnopolsky, Walter, S., Gérald A. Beaudoin (eds.) *The Canadian Charter of Rights and Freedoms*, Toronto, Carswell, 1982.

United Nations, *The International Bill of Human Rights*, reprinted, Ottawa: Secretary of State, 1980. Available in English or in French. This publication is distributed free of charge by the Department of the Secretary of State.*

* For publication, please write:
Communications Directorate
Department of the Secretary of State
Ottawa, Ont.
K1A 0M5

Secrétariat d'État du Canada
Department of the Secretary of State of Canada

La Charte des droits et libertés

Guide à l'intention des Canadiens

Canada

88-03986/

Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1987

N° de cat. S2-182/1987

ISBN 0-662-55569-4

La Charte des droits et libertés

Guide à l'intention des Canadiens

Ce livret a pour but de mieux faire comprendre aux Canadiens le sens de la *Charte des droits et libertés* et son importance dans leur vie de tous les jours.

Les notes explicatives et descriptives qu'on y trouve ne sauraient être considérées comme une interprétation juridique des dispositions de la Charte.

On peut se procurer d'autres exemplaires de cette publication aux divers bureaux du Secrétariat d'État ou à l'adresse suivante :

Direction des communications
Secrétariat d'État
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5
Tél. : (819) 997-0055

Avant-propos

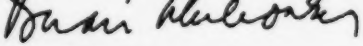
Enchâssée dans la Constitution du Canada, la Charte des droits et libertés fait nécessairement partie de la loi fondamentale de notre pays. Elle énonce et protège un certain nombre des grandes valeurs que partagent les Canadiens, notamment : les libertés fondamentales, les droits démocratiques, les garanties juridiques, la liberté de circulation, les droits à l'égalité, l'égalité statutaire des deux langues officielles du pays et le droit à l'instruction dans la langue de la minorité. Toute interprétation de la Charte doit, par ailleurs, s'harmoniser avec la sauvegarde et la valorisation du patrimoine multiculturel des Canadiens.

La Charte n'énonce pas tous les droits et libertés des Canadiens. Certains, l'accès à l'information dans les secteurs de compétence fédérale par exemple, sont garantis par d'autres lois, tandis que les droits des autochtones sont affirmés ailleurs dans la Constitution.

Les valeurs consacrées dans la Charte ne sont pas nouvelles pour les Canadiens : ce sont elles qui, au fil des ans, leur ont permis de bâtir une société ouverte et tolérante, une société dont l'évolution a été marquée au sceau de la paix et de la démocratie.

L'avantage de la Charte, c'est qu'elle codifie et définit clairement ces droits et libertés et qu'elle prévoit des recours judiciaires pour les cas où le Parlement ou le gouvernement du Canada, ou encore l'assemblée législative ou le gouvernement d'une province ou d'un territoire les nierait ou empiéterait sur l'un ou sur l'autre.

Cette nouvelle version du *Guide à l'intention des Canadiens* constituera, j'en suis persuadé, un document de référence utile pour les Canadiens qui voudront déterminer avec précision la nature de leur droits et libertés et apprendre à mieux connaître et respecter les droits des autres.



Brian Mulroney
Premier ministre du Canada

Table des matières

Préface 1

Message du ministre de la Justice 3

Loi constitutionnelle de 1982
Partie I 5

Charte canadienne des droits et libertés 5

Garantie des droits et libertés 5

Libertés fondamentales 6

Droits démocratiques 8

Liberté de circulation et d'établissement 9

Garanties juridiques 11

Droits à l'égalité 15

Langues officielles du Canada 16

Droits à l'instruction dans la langue de la minorité 19

Recours 21

Dispositions générales 22

Maintien des droits et libertés des autochtones 22

Maintien des autres droits et libertés 23

Maintien du patrimoine multiculturel 24

Égalité de garantie des droits pour les deux sexes 24

Maintien des droits relatifs à certaines écoles 24

Application aux territoires 25

Non-élargissement des compétences législatives 25

Application de la Charte 25

Dérogation par déclaration expresse 25

Titre 26

Programme de contestation judiciaire 27

Rôle du ministère de la Justice 27

Rôle du Secrétariat d'État 28

Adresses utiles 31

Bibliographie 34

Préface

"Nous devons respecter les droits de tous . . ."
– Déclaration de l'honorable Hector-Louis Langevin, premier secrétaire d'État du Dominion du Canada, à la Chambre des communes, le 5 décembre 1867.

Depuis l'époque où les autochtones étaient les seuls habitants du pays, jusqu'à l'arrivée des premiers colons britanniques et français, puis des immigrants venant d'Europe et d'autres parties du monde, le Canada a toujours été synonyme de liberté pour ceux qui ont choisi d'y vivre.

À mesure que le Canada évoluait pour devenir une nation, l'idéal d'un pays véritablement libre, où les droits de tous et de toutes seraient respectés et protégés, s'affirmait avec lui.

Toutefois, même si les Canadiens étaient acquis au principe de l'égalité des chances et d'une participation égale de tous dans la société, aucune loi n'étayait ce sentiment.

Ce n'est que le 4 août 1960, qu'une Déclaration canadienne des droits fut adoptée par la Chambre des communes. Le grand parlementaire et Premier ministre de l'époque, John G. Diefenbaker, qui en présenta le projet à la Chambre, faisant remarquer alors : "Aucun Canadien ne tolérera le fanatisme. Telle est l'essence de la Déclaration des droits et l'une des plus importantes dispositions qu'elle renferme."

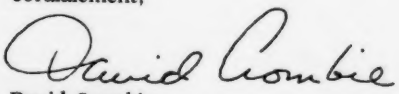
Cette première garantie officielle des droits de la personne, qui constituait également une première tentative légale en vue d'abolir la discrimination, allait être considérablement renforcée en 1982 avec la promulgation de la *Loi constitutionnelle*, dans laquelle était incorporée la *Charte canadienne des droits et libertés*.

En s'inspirant de l'esprit et de la lettre de la Charte, le gouvernement cherche à assurer à tous les Canadiens une égale participation à tous les aspects de la vie de leur pays. Document juridique énonçant clairement les droits et les responsabilités de chacun, la Charte cristallise une vision de l'avenir dans laquelle les Canadiens dans leur ensemble peuvent se reconnaître, une vision marquée de fierté, de confiance en soi et d'acceptation d'autrui.

Le Canada occupe une place enviable dans le monde, du fait de son attachement à la cause des droits de la personne, un attachement à présent concrétisé dans une loi fédérale. Or, toute loi n'a de valeur que si elle est comprise, mise à l'épreuve et, au besoin, modifiée pour mieux servir les citoyens et les citoyennes auxquels elle s'adresse.

Je souhaite donc que la présente plaquette vous aide à prendre davantage conscience des libertés et des droits fondamentaux dont vous jouissez en tant que Canadiens et Canadiennes, de façon que vous puissiez les faire valoir, si besoin est, à votre profit ou celui des autres. En reconnaissant les principes de la *Charte canadienne des droits et libertés*, vous contribuez à préserver l'idéal de liberté qui caractérise notre pays et qui nous rend si fiers d'appartenir à une société démocratique et encore plus fiers d'être Canadiens et Canadiennes.

Cordialement,



David Crombie
Secrétaire d'État

Message du ministre de la Justice

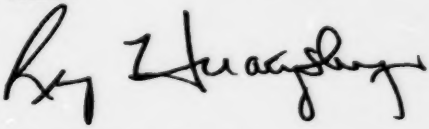
Il y a maintenant cinq ans que la *Charte canadienne des droits et libertés* est entrée en vigueur. Depuis, nous avons pu constater de quelle façon elle a modifié la vie des Canadiens. La Charte a apporté au droit canadien une ère nouvelle et exaltante.

L'expression "droits et libertés" a maintenant acquis une nouvelle signification au Canada. En 1960, la *Déclaration canadienne des droits*, adoptée par le gouvenement Diefenbaker, a jeté les bases historiques des droits reconnus dans la Charte que nous connaissons aujourd'hui. Depuis 1982, nos "droits et libertés" fondamentaux sont énoncés et garantis dans la Constitution. La Charte est un document constitutionnel contemporain. Elle comprend non seulement les droits qui ont toujours fait partie de notre héritage canadien, mais aussi ceux que nous attendons d'une société libre et démocratique dans les années 80. Les Canadiens peuvent maintenant avoir recours aux tribunaux s'ils estiment qu'ils ont été privés de leurs droits ou que ceux-ci ont été violés.

À l'échelle internationale, la Charte du Canada est maintenant considérée comme un modèle au chapitre des droits et libertés qu'elle accorde aux citoyens du pays. De ce point de vue, la Charte est un indice du système juridique et social "ouvert" qui existe au Canada aujourd'hui.

La Constitution énonce certaines normes qui forment la base d'autres politiques gouvernementales concernant les droits individuels, comme la *Loi canadienne sur les droits de la personne*. Fidèle à ses engagements en matière de justice sociale, le gouvernement actuel accorde une haute priorité au respect des responsabilités qui lui incombent en vertu de la Charte à l'égard de la population du Canada. La Constitution précise et garantit à tous les Canadiens les droits fondamentaux qui leur permettent de vivre dans une société démocratique.

La Charte n'est pas un document statique. Il a été conçu de façon à tenir compte de l'évolution de la société canadienne et à se développer en même temps que le Canada. La Constitution du Canada a été comparée à un arbre dont les branches continuent de s'étendre et de croître pendant que la société se développe. Les Canadiens doivent être conscients du fait qu'ils ont aussi la responsabilité de faire évoluer leur société vers les principes de tolérance, d'équité, de justice et de liberté. Ce sont des idéaux auxquels beaucoup de pays aspirent. Au Canada, la Charte, appuyée par les efforts du gouvernement actuel et de tous les Canadiens, contribue à faire de cette aspiration une réalité.



Le ministre de la Justice
L'hon. Ray J. Hnatyshyn

La Loi constitutionnelle de 1982 Partie I

Charte canadienne des droits et libertés

Attendu que le Canada est fondé sur des principes qui reconnaissent la suprématie de Dieu et la primauté du droit :

Garantie des droits et libertés

1

La *Charte canadienne des droits et libertés* garantit les droits et libertés qui y sont énoncés. Ils ne peuvent être restreints que par une règle de droit, dans des limites qui soient raisonnables et dont la justification puisse se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique.

Cette partie de la *Loi constitutionnelle de 1982* incorpore dans la Constitution *la Charte canadienne des droits et libertés* qui garantit à tous les Canadiens certaines libertés et certains droits fondamentaux essentiels au maintien de notre société libre et démocratique et à l'unité de notre pays.

Le gouvernement fédéral ainsi que les gouvernements provinciaux et territoriaux doivent respecter cette Charte qui protège :

- les libertés fondamentales,
- les droits démocratiques,
- le droit de s'établir et de gagner sa vie partout au Canada,
- les garanties juridiques,
- les droits à l'égalité pour tous,
- les langues officielles du Canada,
- les droits à l'instruction dans la langue de la minorité,
- le patrimoine multiculturel des Canadiens,
- les droits des peuples autochtones.

Depuis bien des années, les Canadiens jouissent d'un bon nombre de ces libertés et de ces droits fondamentaux. Certains de ces droits ont été reconnus par la *Déclaration canadienne des droits* adoptée à l'instigation du premier ministre John Diefenbaker, en 1960, et par d'autres lois provinciales analogues. Mais en les inscrivant dans une Charte des droits faisant partie intégrante de la Constitution, on les précise davantage et on leur assure une meilleure protection.

Par ailleurs, dans une société démocratique, les droits ne peuvent toutefois être absolus; il se peut qu'on doive circonscrire leur exercice à l'intérieur de certaines limites pour protéger les droits d'autrui ou pour tenir compte de telle autre valeur constitutionnelle. Par exemple, la liberté de parole doit être limitée par des lois sur la diffamation ou la propagande haineuse. C'est pourquoi l'article 1 prévoit que les droits garantis par la Charte peuvent être restreints par des règles de droit dont la justification puisse se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique. Toute restriction à l'égard d'un droit garanti doit ainsi découler d'une règle de droit et servir un but social valable. De plus, il faut pouvoir prouver qu'elle satisfait à ces critères.

Libertés fondamentales

2

Chacun a les libertés fondamentales suivantes :

a) **liberté de conscience et de religion;**

b) **liberté de pensée, de croyance, d'opinion et d'expression, y compris la liberté de la presse et des autres moyens de communication;**

c) **liberté de réunion pacifique;**

d) **liberté d'association.**

Cet article précise les libertés fondamentales que la Charte reconnaît à tous les Canadiens. Ce sont des libertés que la coutume et le droit ont rendu presque universelles dans ce pays. Désormais, ces libertés sont protégées par la Constitution.

Même si nos droits ont, pendant nombre d'années, été tenus pour acquis, il y a eu, au Canada, des cas où des mesures législatives ou la pratique gouvernementale ont eu pour effet d'enfreindre certains droits fondamentaux.

En 1937, par exemple, l'assemblée législative de l'Alberta adopta une loi qui aurait obligé les journaux à révéler la source de leurs nouvelles et à publier sans frais de l'« information » fournie par le gouvernement. En 1937, la « loi du cadenas » du gouvernement du Québec interdit la propagation du communisme et du bolchevisme en faisant fermer à clé les locaux utilisés à cette fin. Au début des années 1950, un règlement municipal portait atteinte à la liberté de culte des Témoins de Jéhovah en interdisant la distribution d'imprimés dans la rue.

En vertu de la Charte, les Canadiens ont le droit de pratiquer le culte de leur choix, comme bon leur semble, ou de ne pas pratiquer du tout. La liberté d'expression, y compris celle de la presse et des autres moyens de communication, est garantie sous réserve du respect des droits juridiques et constitutionnels d'autrui. Sont également assurées la liberté de réunion pacifique et la liberté d'association, sans lesquelles il ne serait pas possible d'exercer une action sociale collective.

Droits démocratiques

3

Tout citoyen canadien a le droit de vote et est éligible aux élections législatives fédérales ou provinciales.

Les droits démocratiques traditionnels sont tout particulièrement garantis par la Charte. Tout citoyen a le droit constitutionnel de voter aux élections fédérales ou provinciales et d'être candidat à ces élections.

Les seules restrictions au droit de vote du citoyen et à son droit de se porter candidat à des élections sont celles que l'on qualifie de raisonnables, par exemple l'âge dans le cas des mineurs, et certaines restrictions s'appliquant à quelques fonctionnaires, tels les présidents d'élection, dont le vote peut être prépondérant en cas d'égalité des voix. Il pourrait également y avoir certaines restrictions de se porter candidat pour les juges, en raison de la nature non partisane de leurs fonctions. Par exemple, il serait peut-être inopportun pour un juge de se présenter lors d'élections politiques.

4

(1) Le mandat maximal de la Chambre des communes et des assemblées législatives est de cinq ans à compter de la date fixée pour le retour des brefs relatifs aux élections générales correspondantes.

(2) Le mandat de la Chambre des communes ou celui d'une assemblée législative peut être prolongé respectivement par le Parlement ou par la législature en question au-delà de cinq ans en cas de guerre, d'invasion ou d'insurrection, réelles ou appréhendées, pourvu que cette prolongation ne fasse pas l'objet d'une opposition exprimée par les voix de plus du tiers des députés de la Chambre des communes ou de l'assemblée législative.

Selon un principe démocratique généralement accepté, un gouvernement ne peut garder indéfiniment les rênes du pouvoir sans solliciter un nouveau mandat des électeurs. Désormais, ce principe fait partie de la loi, dans un article de la Charte qui stipule que le mandat de la Chambre des communes ou d'une assemblée législative ne peut dépasser cinq ans, sauf dans des circonstances exceptionnelles comme une guerre, une insurrection ou une invasion. Et même dans ce cas, la prolongation du mandat nécessiterait l'approbation des deux tiers des députés de la Chambre des communes ou de cette assemblée.

5

Le Parlement et les législatures tiennent une séance au moins une fois tous les douze mois.

La Charte prévoit également que le Parlement et les assemblées législatives provinciales doivent siéger au moins une fois tous les 12 mois de sorte que le gouvernement continue de rendre compte à ses membres élus. L'*AANB* contenait une disposition à cet effet pour le Parlement fédéral, mais il n'existait, jusqu'à l'adoption de la Charte, aucune règle semblable pour les assemblées provinciales.

Liberté de circulation et d'établissement

6

(1) Tout citoyen canadien a le droit de demeurer au Canada, d'y entrer ou d'en sortir.

Cet article stipule que les Canadiens sont libres de demeurer au Canada, d'y entrer ou d'en sortir (sous réserve des accords d'extradition en vigueur). La façon dont on a traité les Canadiens d'origine japonaise durant et après la Seconde Guerre mondiale illustre comment un gouvernement peut enfreindre la liberté de circulation et d'établissement. Au début des années 1940, le Cabinet émettait, en vertu de la *Loi sur les mesures de guerre*, une ordonnance qui entraînait pour certains d'entre eux la perte de la citoyenneté canadienne et l'expulsion hors du pays.

(2) Tout citoyen canadien et toute personne ayant le statut de résident permanent au Canada ont le droit :

***a*) de se déplacer dans tout le pays et d'établir leur résidence dans toute province;**

***b*) de gagner leur vie dans toute province.**

De plus, cet article donne à tous les citoyens canadiens et à toute personne ayant le statut de résident permanent le droit de s'établir et de gagner leur vie partout au Canada. Depuis la création de la fédération en 1867, les Canadiens ont considéré ces droits comme acquis et s'en sont prévalus, mais jamais auparavant n'avaient-ils été garantis par la Constitution.

(3) Les droits mentionnés au paragraphe (2) sont subordonnés :

***a*) aux lois et usages d'application générale en vigueur dans une province donnée, s'ils n'établissent entre les personnes aucune distinction fondée principalement sur la province de résidence antérieure ou actuelle;**

***b*) aux lois prévoyant de justes conditions de résidence en vue de l'obtention des services sociaux publics.**

La Charte garantit que vous pouvez vous rendre dans n'importe quelle province ou territoire, sans empêchement, et y chercher du travail. Vous pouvez aussi vivre dans une province et gagner votre vie dans une autre. Vous ne pouvez être soumis à des restrictions seulement parce que vous arrivez d'une autre région du pays. Ceci n'empêche cependant pas les provinces d'imposer aux nouveaux arrivants certaines conditions de résidence auxquelles ceux-ci doivent satisfaire pour pouvoir bénéficier de leurs services sociaux. En outre, les nouveaux arrivants sont assujettis, comme les habitants de longue date, aux lois et aux usages en vigueur en matière de travail. Mentionnons par exemple les règlements relatifs aux qualifications professionnelles, à l'appartenance syndicale, à l'expérience, à l'état de santé, etc.

(4) Les paragraphes (2) et (3) n'ont pas pour objet d'interdire les lois, programmes ou activités destinés à améliorer, dans une province, la situation d'individus défavorisés socialement ou économiquement, si le taux d'emploi dans la province est inférieur à la moyenne nationale.

Cependant, toute province dont le taux d'emploi est inférieur à la moyenne nationale a le droit de mettre en œuvre des programmes pour améliorer la situation des habitants de la province qui sont défavorisés socialement ou économiquement.

Garanties juridiques

7

Chacun a droit à la vie, à la liberté et à la sécurité de sa personne; il ne peut être porté atteinte à ce droit qu'en conformité avec les principes de justice fondamentale.

Ces articles énoncent les garanties juridiques fondamentales dont nous jouissons dans nos rapports avec l'État et avec le système judiciaire. Ces garanties visent à protéger toute personne et à lui assurer un traitement équitable lorsqu'elle a affaire à la justice, et en particulier à la justice criminelle.

Ces garanties juridiques reprennent et développement celles de la *Déclaration canadienne des droits* de 1960, et la plupart font partie, depuis longtemps, des coutumes du Canada ou de ses lois ordinaires. Maintenant qu'elles sont inscrites dans la Constitution, nous sommes assurés que ni l'État ni les forces de l'ordre ne pourront nous en priver facilement.

L'article 7 constitue le cadre général dans lequel s'insèrent les autres garanties juridiques. Conçu pour protéger le droit à la vie, à la liberté et à la sécurité de toute personne lors de procédures judiciaires et pour assurer un traitement équitable à chacun, cet article interdit clairement l'emprisonnement d'un accusé qui n'a, en réalité, rien fait de mal. Par exemple, si une personne n'a pas la possibilité de démontrer que l'infraction dont elle est accusée résulte d'une simple erreur et que son intention n'était pas malhonnête, il serait contraire à l'article 7 que de l'emprisonner. Cet article interdit de considérer de façon aussi absolu un délit possible d'incarcération.

8

Chacun a droit à la protection contre les fouilles, les perquisitions ou les saisies abusives.

Ces garanties juridiques interdisent les fouilles, les perquisitions et les saisies abusives. Même si la loi autorise les fouilles, les perquisitions et les saisies, la manière dont elles sont exécutées doit tenir compte du respect de la vie privée. Par exemple, la police ne peut user sans raison de la force, ni intervenir sans motif valable ou sans autorisation.

9

Chacun a droit à la protection contre la détention ou l'emprisonnement arbitraires.

Cet article garantit qu'une personne ne peut être détenue ou emprisonnée arbitrairement. Un policier doit avoir des motifs raisonnables pour procéder à une arrestation. Il peut toutefois arrêter un conducteur pour lui faire subir un alcootest.

10

Chacun a le droit, en cas d'arrestation ou de détention :

***a*) d'être informé dans les plus brefs délais des motifs de son arrestation ou de sa détention;**

***b*) d'avoir recours sans délai à l'assistance d'un avocat et d'être informé de ce droit;**

c) de faire contrôler, par *habeas corpus*, la légalité de sa détention et d'obtenir, le cas échéant, sa libération.

Les droits relatifs à l'arrestation ou à la détention sont conçus pour protéger les Canadiens de toute action arbitraire ou illégale de la part des forces de l'ordre. Ainsi, toute personne arrêtée ou détenue a le droit de connaître immédiatement les motifs de son arrestation ou de sa détention, d'être informée de son droit d'avoir recours sans délai à l'assistance d'un avocat, et de faire contrôler promptement par un tribunal la légalité de sa détention.

11

Tout inculpé a le droit :

a) d'être informé sans délai anormal de l'infraction précise qu'on lui reproche;

b) d'être jugé dans un délai raisonnable;

c) de ne pas être contraint de témoigner contre lui-même dans toute poursuite intentée contre lui pour l'infraction qu'on lui reproche;

d) d'être présumé innocent tant qu'il n'est pas déclaré coupable, conformément à la loi, par un tribunal indépendant et impartial à l'issue d'un procès public et équitable;

e) de ne pas être privé sans juste cause d'une mise en liberté assortie d'un cautionnement raisonnable;

f) sauf s'il s'agit d'une infraction relevant de la justice militaire, de bénéficier d'un procès avec jury lorsque la peine maximale prévue pour l'infraction dont il est accusé est un emprisonnement de cinq ans ou une peine plus grave;

g) de ne pas être déclaré coupable en raison d'une action ou d'une omission qui, au moment où elle est survenu, ne constituait pas une infraction d'après le droit interne du Canada ou le droit international et n'avait pas de caractère criminel d'après les principes généraux de droit reconnus par l'ensemble des nations;

h) d'une part de ne pas être jugé de nouveau pour une infraction dont il a été définitivement acquitté, d'autre part de ne pas être jugé ni puni de nouveau pour une infraction dont il a été définitivement déclaré coupable et puni;

i) de bénéficier de la peine la moins sévère, lorsque la peine qui sanctionne l'infraction dont il est déclaré coupable est modifiée entre le moment de la perpétration de l'infraction et celui de la sentence.

Cet article assure des garanties juridiques importantes à toute personne accusée d'une infraction à une loi fédérale ou provinciale.

Tout d'abord, un inculpé doit être informé rapidement de l'infraction précise dont on l'accuse et doit être jugé dans un délai raisonnable. En outre, il ne peut être forcé de témoigner à l'occasion de son propre procès. Cet article prévoit aussi que tout inculpé doit être présumé innocent tant qu'il n'a pas été déclaré coupable. Cela signifie que la partie plaignante doit prouver tous les éléments essentiels de l'infraction de façon que l'inculpé n'ait pas à démontrer la fausseté d'une des présomptions sur lesquelles repose l'accusation. L'inculpé a droit à un procès équitable, devant un tribunal impartial et indépendant, c'est-à-dire à l'abri de toute influence politique ou autre. De plus, il ne peut être privé sans juste cause d'une mise en liberté assortie d'un cautionnement raisonnable et a le droit d'être jugé par un jury en cas d'infraction grave.

En outre, une personne ne peut être déclarée coupable d'une action ou d'une omission qui, lorsqu'elle est survenue, ne constituait pas une infraction à la loi canadienne ou au droit international. Ceci empêche l'État de créer des infractions rétroactivement

Toute personne jugée et acquittée ne peut être poursuivie de nouveau pour le même chef d'accusation. Si elle est déclarée coupable et est punie, elle ne peut être jugée et punie de nouveau pour la même infraction.

Enfin, il arrive qu'une nouvelle loi augmente l'amende ou la peine d'emprisonnement pour une infraction donnée. Tout inculpé ayant commis cette infraction avant cette nouvelle loi se verra alors infliger la peine la moins sévère.

12

Chacun a droit à la protection contre tous traitements ou peines cruels et inusités.

Cet article prévoit que personne ne peut être soumis à des traitements ou peines cruels et inusités.

13

Chacun a droit à ce qu'aucun témoignage incriminant qu'il donne ne soit utilisé pour l'incriminer dans d'autres procédures, sauf lors de poursuites pour parjure ou pour témoignages contradictoires.

Un témoin a le droit à ce qu'aucun témoignage incriminant qu'il donne ne soit utilisé contre lui dans d'autres procédures, sauf dans des cas exceptionnels comme le parjure.

14

La partie ou le témoin qui ne peuvent suivre les procédures, soit parce qu'ils ne comprennent pas ou ne parlent pas la langue employée, soit parce qu'ils sont atteints de surdité, ont droit à l'assistance d'un interprète.

Une partie ou un témoin a droit, dans toute procédure judiciaire civile ou criminelle, à l'assistance d'un interprète si cette personne ne comprend pas ou ne parle pas la langue en usage au cours de la procédure, ou si cette personne est sourde. Ce droit est reconnu quelle que soit la langue employée.

Droits à l'égalité

15

(1) La loi ne fait acception de personne et s'applique également à tous, et tous ont droit à la même protection et au même bénéfice de la loi, indépendamment de toute discrimination, notamment des discriminations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, le sexe, l'âge ou les déficiences mentales ou physiques.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire les lois, programmes ou activités destinés à améliorer la situation d'individus ou de groupes défavorisés, notamment du fait de leur race, de leur origine nationale ou ethnique, de leur couleur, de leur religion, de leur sexe, de leur âge ou de leurs déficiences mentales ou physiques.

Les droits à l'égalité que contient la Charte sont venus s'ajouter aux dispositions antidiscriminatoires qui existaient déjà dans les textes de lois fédérales et provinciales sur les droits de la personne.

En vertu de la Constitution, tous les Canadiens, sans distinction de race, d'origine nationale ou ethnique, de couleur, de sexe ou d'âge, ainsi que ceux qui souffrent de déficiences mentales ou physiques, sont égaux devant la loi et ont droit à la même protection et au même bénéfice de la loi. Par conséquent, les lois et les programmes gouvernementaux, notamment les régimes de pension, doivent être libres de discrimination. De plus, toute pratique établissant une distinction fondée sur la religion, par exemple, est interdite.

En dernier lieu, la liste des motifs pour lesquels il ne peut pas y avoir de discrimination et celle des motifs justifiant des programmes de promotion sociale ne sont pas exhaustives. Ainsi, les tribunaux pourraient déterminer de nouveaux motifs de non-discrimination là où les distinctions effectuées sont jugées inacceptables.

La Constitution énonce de façon claire et nette que l'égalité n'est plus un droit à acquérir, mais un état de fait. La Charte assure à chacun une entière égalité devant la loi – non seulement une égalité de traitement dans l'application des lois, mais aussi une égalité dans leur contenu.

Toutefois, la Charte n'interdit pas l'adoption de programmes ou lois conçus pour aider les groupes ou personnes défavorisés, comme les programmes visant à assurer l'égalité d'accès à l'emploi pour les femmes, les autochtones ou les minorités raciales.

Les personnes handicapées ont tout particulièrement besoin d'être protégés contre la discrimination. La Charte permet donc la création de programmes spécialement conçus pour améliorer les chances des personnes atteintes d'un handicap, et elle assure ainsi qu'on ne peut remettre en question la validité de ces programmes.

Langues officielles du Canada

16

(1) Le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada; ils ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada.

(2) Le français et l'anglais sont les langues officielles du Nouveau-Brunswick; ils ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions de la Législature et du gouvernement du Nouveau-Brunswick.

(3) La présente charte ne limite pas le pouvoir du Parlement et des législatures de favoriser la progression vers l'égalité de statut ou d'usage du français et de l'anglais.

Le paragraphe 16(1) confirme que le français et l'anglais sont les deux langues officielles du Canada et déclare que ces deux langues ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans tous les organismes fédéraux.

17

(1) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans les débats et travaux du Parlement.

(2) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans les débats et travaux de la Législature du Nouveau-Brunswick.

Les paragraphes 17(1), 18(1), 19(1) et 20(1) énoncent le principe de l'égalité des deux langues officielles dans divers secteurs d'activité du gouvernement fédéral. Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais au Parlement. Par exemple, les témoins devant les comités parlementaires peuvent s'exprimer dans l'une ou l'autre langue. Les lois fédérales doivent être adoptées dans les deux langues. Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans toutes les affaires dont sont saisis les tribunaux établis par le Parlement, que ce soit la Cour suprême du Canada, la Cour fédérale du Canada ou la Cour canadienne de l'impôt. Ainsi, les documents utilisés dans le cadre d'un procès peuvent être rédigés en français ou en anglais, et les témoins peuvent employer la langue officielle de leur choix. Les membres du public peuvent utiliser l'une ou l'autre langue pour communiquer avec le gouvernement fédéral et ont le droit d'obtenir des services dans la langue officielle qu'ils préfèrent auprès de l'administration centrale de tous les organismes fédéraux ainsi que d'autres bureaux de ces organismes où la demande de services dans cette langue le justifie.

Pour ce qui est du paragraphe 2 des articles 16 à 20, la Charte y reconnaît le français et l'anglais comme les langues officielles du Nouveau-Brunswick, à la demande expresse de cette province. Les citoyens du Nouveau-Brunswick ont le droit, en vertu de la Constitution, d'utiliser le français ou l'anglais à l'assemblée législative, devant les tribunaux provinciaux et lorsqu'ils communiquent avec leur gouvernement provincial. Les lois du Nouveau-Brunswick doivent être adoptées dans les deux langues.

18

(1) Les lois, les archives, les comptes rendus et les procès-verbaux du Parlement sont imprimés et publiés en français et en anglais, les deux versions des lois ayant également force de loi et celles des autres documents ayant même valeur.

(2) Les lois, les archives, les comptes rendus et les procès-verbaux de la Législature du Nouveau-Brunswick sont imprimés et publiés en français et en anglais, les deux versions des lois ayant également force de loi et celles des autres documents ayant même valeur.

19

(1) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans toutes les affaires dont sont saisis les tribunaux établis par le Parlement et dans tous les actes de procédure qui en découlent.

(2) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans toutes les affaires dont sont saisis les tribunaux du Nouveau-Brunswick et dans tous les actes de procédure qui en découlent.

20

(1) Le public a, au Canada, droit à l'emploi du français ou de l'anglais pour communiquer avec le siège ou l'administration centrale des institutions du Parlement ou du gouvernement du Canada ou pour en recevoir les services; il a le même droit à l'égard de tout autre bureau de ces institutions là où, selon le cas :

***a*) l'emploi du français ou de l'anglais fait l'objet d'une demande importante;**

***b*) l'emploi du français et de l'anglais se justifie par la vocation du bureau.**

(2) Le public a, au Nouveau-Brunswick, droit à l'emploi du français ou de l'anglais pour communiquer avec tout bureau des institutions de la législature ou du gouvernement ou pour en recevoir les services.

21

Les articles 16 à 20 n'ont pas pour effet, en ce qui a trait à la langue française ou anglaise ou à ces deux langues, de porter atteinte aux droits, privilèges ou obligations qui existent ou sont maintenus aux termes d'une autre disposition de la Constitution du Canada.

En vertu de l'article 21, les citoyens du Québec et du Manitoba conservent le droit d'utiliser le français ou l'anglais à l'assemblée législative et dans les cours de justice, et les lois de ces provinces peuvent être adoptées dans les deux langues. Ces droits, qui sont maintenant garantis par la Constitution, furent reconnus par l'article 133 de l'*Acte constitutionnel de 1867* et par l'article 23 de la *Loi de 1870 sur le Manitoba*. Comme l'a fait remarquer la Cour suprême du Canada, le but de ces dispositions est d'assurer l'égalité d'accès aux assemblées législatives, aux lois et aux cours de justice pour les francophones et les anglophones.

22

Les articles 16 à 20 n'ont pas pour effet de porter atteinte aux droits et privilèges, antérieurs ou postérieurs à l'entrée en vigueur de la présente charte et découlant de la loi ou de la coutume, des langues autres que le français ou l'anglais.

L'article 22 vise à assurer que les dispositions de la Charte relatives aux langues officielles ne portent pas atteinte aux droits et privilèges existants des langues autres que le français ou l'anglais.

Droits à l'instruction dans la langue de la minorité

23

(1) Les citoyens canadiens :

a) dont la première langue apprise et encore comprise est celle de la minorité francophone ou anglophone de la province où ils résident,

b) qui ont reçu leur instruction, au niveau primaire, en français ou en anglais au Canada et qui résident dans une province où la langue dans laquelle ils ont reçu cette instruction est celle de la minorité francophone ou anglophone de la province,

ont, dans l'un ou l'autre cas, le droit d'y faire instruire leurs enfants, aux niveaux primaire et secondaire, dans cette langue.

(2) Les citoyens canadiens dont un enfant a reçu ou reçoit son instruction, au niveau primaire ou secondaire, en français ou en anglais au Canada ont le droit de faire instruire tous leurs enfants, aux niveaux primaire et secondaire, dans la langue de cette instruction.

(3) Le droit reconnu aux citoyens canadiens par les paragraphes (1) et (2) de faire instruire leurs enfants, aux niveaux primaire et secondaire, dans la langue de la minorité francophone ou anglophone d'une province :

***a*) s'exerce partout dans la province où le nombre des enfants des citoyens qui ont ce droit est suffisant pour justifier à leur endroit la prestation, sur les fonds publics, de l'instruction dans la langue de la minorité;**

***b*) comprend, lorsque le nombre de ces enfants le justifie, le droit de les faire instruire dans des établissements d'enseignement de la minorité linguistique financés sur les fonds publics.**

L'article 23 renferme des garanties importantes concernant les droits des minorités linguistiques dans le domaine de l'éducation.

Dans les neuf provinces où l'anglais est la langue de la majorité ainsi que dans le Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, les parents qui sont citoyens canadiens et dont la langue maternelle est le français ou qui ont reçu leur instruction au niveau primaire en français au Canada ou encore dont un enfant a reçu ou reçoit son instruction primaire ou secondaire en français au Canada, ont le droit, en vertu de la Constitution, de faire instruire tous leurs enfants en français.

Au Québec, les citoyens canadiens qui ont reçu leur instruction primaire en anglais au Canada ou dont un enfant a reçu ou reçoit son instruction en anglais au Canada, ont le droit, en vertu de la Constitution, de faire instruire tous leurs enfants en anglais. Le critère de la langue maternelle des parents ne s'applique pas au Québec, à moins que son emploi ne soit autorisé au préalable par l'assemblée législative ou le gouvernement du Québec.

Dans tous les cas, le droit à l'instruction dans la langue de la minorité s'exerce là où le nombre d'enfants admissibles est suffisant, et comprend, lorsque le nombre d'enfants le justifie, le droit à l'instruction dans des établissements d'enseignement de la minorité linguistique financés à même les fonds publics.

59* (1) L'alinéa 23(1)*a*) entre en vigueur pour le Québec à la date fixée par proclamation de la Reine ou du gouverneur général sous le grand sceau du Canada.

(2) La proclamation visée au paragraphe (1) ne peut être prise qu'après autorisation de l'assemblée législative ou du gouvernement du Québec.

(3) Le présent article peut être abrogé à la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 23(1)*a*) pour le Québec, et la présente loi faire l'objet, dès cette abrogation, des modifications et changements de numérotation qui en découlent, par proclamation de la Reine ou du gouverneur général sous le grand sceau du Canada.

* L'article 59 de la *Loi constitutionnelle de 1982* ne fait pas partie de la Charte des droits et libertés. Il est toutefois reproduit ici parce qu'il se rapporte directement à l'instruction dans la langue de la minorité.

Recours

24

(1) Toute personne, victime de violation ou de négation des droits ou libertés qui lui sont garantis par la présente charte, peut s'adresser à un tribunal compétent pour obtenir la réparation que le tribunal estime convenable et juste eu égard aux circonstances.

(2) Lorsque, dans une instance visée au paragraphe (1), le tribunal a conclu que des éléments de preuve ont été obtenus dans des conditions qui portent atteinte aux droits ou libertés garantis par la présente charte, ces éléments de preuve sont écartés s'il est établi, eu égard aux circonstances, que leur utilisation est susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.

Toute personne dont les droits ou libertés en vertu de la Charte ont été enfreints peut s'adresser à un tribunal pour obtenir une réparation. En vertu de cette disposition, une personne qui estime, par exemple, qu'une loi la prive de son droit d'être présumée innocente pourrait avoir recours à un tribnal. Il lui faudrait établir qu'un droit garanti par la Charte a été lésé et ce, sans justification démontrable. Si le tribunal lui donnait raison, il déciderait d'une juste réparation.

Dispositions générales

25

Le fait que la présente charte garantit certains droits et libertés ne porte pas atteinte aux droits ou libertés – ancestraux, issus de traités ou autres – des peuples autochtones du Canada, notamment :

***a*) aux droits ou libertés reconnus par la Proclamation royale du 7 octobre 1763;**

***b*) aux droits ou libertés existants issus d'accords sur des revendications territoriales ou ceux susceptibles d'être ainsi acquis.**

La question très importante des droits des peuples autochtones du Canada, soit les Métis, les Indiens et les Inuit, fait l'objet de plusieurs dispositions de la Charte canadienne des droits et libertés, de même que de la nouvelle Constitution.

35*(1) Les droits existants – ancestraux ou issus de traités – des peuples autochtones du Canada sont reconnus et confirmés.

(2) Dans la présente loi, « peuples autochtones du Canada » s'entend notamment des Indiens, des Inuit et des Métis du Canada.

(3) Il est entendu que sont compris parmi les droits issus de traités, dont il est est fait mention au paragraphe (1), les droits existants issus d'accords sur des revendications territoriales ou ceux susceptibles d'être ainsi acquis.

(4) Indépendamment de toute autre disposition de la présente loi, les droits – ancestraux ou issus de traités – visés au paragraphe (1) sont garantis également aux personnes des deux sexes.

* Bien que ne faisant pas partie de la *Charte canadienne des droits et libertés*, l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* concerne les droits des peuples autochtones du Canada.

À la demande expresse de certains groupes autochtones, des dispositions spéciales ont été insérées dans la Constitution. Les représentants de ces groupes ont fait valoir avec vigueur la nécessité de reconnaître leurs droits; cette reconnaissance vise à les aider à préserver leur culture, leur identité, leurs coutumes, leurs traditions et leurs langues.

En vertu de l'article 25 de la Charte, on ne peut invoquer une autre disposition de cette Charte pour porter atteinte aux droits spéciaux des autochtones, droits qu'ils possèdent déjà ou qu'ils pourraient acquérir dans le futur. Par exemple, tout avantage qui serait accordé aux autochtones en vertu d'un règlement de revendications territoriales ne pourrait aller à l'encontre des droits à l'égalité énoncés dans la Charte.

L'article 35 de la *Loi constitutionnelle* confirme les droits existants, ancestraux ou issus de traités, des peuples autochtones du Canada.

26

Le fait que la présente charte garantit certains droits et libertés ne constitue pas une négation des autres droits ou libertés qui existent au Canada.

Cet article stipule qu'en garantissant dans la Charte certains droits et libertés, on ne nie pas l'existence d'autres droits. Autrement dit, la Charte ne prétend pas être un document complet traitant de tous les droits des Canadiens. D'autres droits sont garantis par des lois fédérales et provinciales, le droit international et la *common law*. La Charte ne fait que reconnaître officiellement des droits fondamentaux ou minimums. En outre, il n'y a rien dans la Charte qui empêche le Parlement ou les assemblées législatives de prendre des mesures visant à accroître la protection de nos droits.

27

Toute interprétation de la présente charte doit concorder avec l'objectif de promouvoir le maintien et la valorisation du patrimoine multiculturel des Canadiens.

Les Canadiens sont fiers du fait que ce pays ne soit pas devenu un creuset où les peuples qui l'ont formé ont perdu leur identité; au contraire, le Canada a pu conserver son caractère multiculturel. La réalité multiculturelle du pays est reconnue de façon officielle dans la Constitution au moyen des dispositions de la Charte stipulant que celle-ci doit être interprétée de façon à préserver et à mettre en valeur le patrimoine multiculturel du Canada. Aussi, le fait que la liberté d'expression soit garantie par la Charte n'autorise pas une personne à fomenter la haine à l'égard de tel ou tel groupe racial, religieux ou culturel.

28

Indépendamment des autres dispositions de la présente charte, les droits et libertés qui y sont mentionnés sont garantis également aux personnes des deux sexes.

Cette disposition spéciale confirme que tous les droits énoncés dans la Charte sont garantis tant aux hommes qu'aux femmes.

29

Les dispositions de la présente charte ne porte pas atteinte aux droits ou privilèges garantis en vertu de la Constitution du Canada concernant les écoles séparées et autres écoles confessionnelles.

Aucune disposition de la Charte ne peut empêcher l'établissement et le fonctionnement d'écoles confessionnelles.

Grâce à cette clause, par exemple, on ne peut pas invoquer la liberté de conscience, de religion ou les droits à l'égalité pour enfreindre les droits constitutionnels existants qui ont trait à la création et au financement par l'État d'écoles confessionnelles où les étudiants et les professeurs sont recrutés en fonction de leur appartenance à une croyance religieuse particulière.

30

Dans la présente charte, les dispositions qui visent les provinces, leur législature ou leur assemblée législative visent également le territoire du Yukon, les territoires du Nord-Ouest ou leurs autorités législatives compétentes.

Cet article précise que toutes les dispositions de la Charte s'appliquent au Yukon et aux Territoires du Nord-Ouest, de la même façon qu'aux provinces.

31

La présente charte n'élargit pas les compétences législatives de quelque organisme ou autorité que ce soit.

Cet article énonce de façon claire que rien dans la Charte n'a pour effet de modifier la répartition des pouvoirs du Parlement et des assemblées législatives découlant de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique*. La Charte ne retire aucun pouvoir aux provinces en faveur du gouvernement fédéral non plus qu'elle n'en retire au fédéral en faveur des provinces. La Charte ne fait que garantir aux Canadiens la jouissance de leurs droits fondamentaux sans restriction abusive de la part des deux ordres de gouvernement.

La Charte protège les droits et libertés des citoyens contre les actions des gouvernements. Ce sont les lois fédérales et provinciales traitant des droits de la personne qui assurent la protection des droits des individus entre eux.

Application de la charte

32

(1) La présente charte s'applique :

***a*) au Parlement et au gouvernement du Canada, pour tous les domaines relevant du Parlement, y compris ceux qui concernent le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest;**

***b*) à la législature et au gouvernement de chaque province, pour tous les domaines relevant de cette législature.**

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'article 15 n'a d'effet que trois ans après l'entrée en vigueur du présent article.

L'article 15 de la Charte, qui traite des droits à l'égalité, est entré en vigueur trois ans après le rapatriement de la Constitution, soit le 17 avril 1985. Depuis cette date, toutes les dispositions de la Charte sont en vigueur.

33

(1) Le Parlement ou la législature d'une province peut adopter une loi où il est expressément déclaré que celle-ci ou une de ses dispositions a effet indépendamment d'une disposition donnée de l'article 2 ou des articles 7 à 15 de la présente charte.

(2) La loi ou la disposition qui fait l'objet d'une déclaration conforme au présent article et en vigueur a l'effet qu'elle aurait sauf la disposition en cause de la charte.

(3) La déclaration visée au paragraphe (1) cesse d'avoir effet à la date qui y est précisée ou, au plus tard, cinq ans après son entrée en vigueur.

(4) Le Parlement ou une législature peut adopter de nouveau une déclaration visée au paragraphe (1).

(5) Le paragraphe (3) s'applique à toute déclaration adoptée sous le régime du paragraphe (4).

Selon les termes de l'accord qui a permis de sortir de l'impasse constitutionnelle, le Parlement et les assemblées législatives provinciales conservent un pouvoir limité d'adopter des lois qui pourraient déroger aux articles de la Charte traitant des libertés fondamentales, des garanties juridiques et des droits à l'égalité.

Pour pouvoir adopter de telles lois cependant, le Parlement ou l'assemblée législative d'une province doit déclarer de façon expresse que la loi en question est adoptée *nonobstant* telle ou telle disposition de la Charte des droits.

En outre, toute clause « nonobstant » (ou dérogatoire) contenue dans une loi fédérale ou provinciale, doit être revue et adoptée à nouveau tous les cinq ans, sans quoi elle ne pourra demeurer en vigueur.

En bref, si un gouvernement devait proposer une loi dont l'effet serait de porter atteinte à certains des droits et libertés énoncés dans la Charte, ce gouvernement devrait déclarer clairement que c'est bien là ce qu'il entend faire et devrait ainsi accepter pleinement ses responsabilités et les conséquences politiques qui s'ensuivraient.

Il est important de noter ici qu'une clause « nonobstant » n'est pas du tout la même chose qu'une « clause de retrait ». Il est bien sûr qu'aucune province ne peut choisir de ne pas être liée par la Charte des droits et libertés.

De plus, le pouvoir d'adopter des clauses « nonobstant » assure aux assemblées législatives, plutôt qu'aux tribunaux, le dernier mot sur les grandes questions politiques, de sorte que la Charte continue d'être à l'image des valeurs de notre société en pleine évolution.

Il existe des clauses semblables dans l'*Alberta Bill of Rights*, dans le *Saskatchewan Human Rights Code*, dans la *Charte québécoise des droits et libertés de la personne* et dans la *Déclaration canadienne des droits*.

Titre

34

Titre de la présente partie : *Charte canadienne des droits et libertés*.

Cet article prévoit que la Charte doit être connue sous le titre de *Charte canadienne des droits et libertés*.

Programme de contestation judiciaire

Le gouvernement fédéral a établi un nouveau programme de contestation judiciaire pour soutenir des causes types d'intérêt majeur qui mettent en question la validité de lois, de pratiques ou de politiques fédérales au regard des articles 15 et 28 de la Charte, qui traitent des droits à l'égalité, ainsi qu'en vertu de l'article 27 qui porte sur le multiculturalisme mais implique les droits à l'égalité.

Le programme s'applique aussi aux causes types portant sur les droits linguistiques prévus dans la Constitution (article 93 et 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, article 23 de la *Loi de 1870 sur le Manitoba* et articles 16 à 23 de la *Loi constitutionnelle de 1982*).

L'administration du programme élargi de contestation judiciaire a été confiée au Conseil canadien de développement social, organisme privé sans but lucratif.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec cet organisme à l'adresse suivante :

Programme de contestation judiciaire
Conseil canadien de développement social
C.P. 3505, succ. C
55, avenue Parkdale
Ottawa (Ontario)
K1Y 4G1
N° de téléphone : (613) 728-1865

Rôle du ministère de la Justice

Le mandat du ministère de la Justice reflète les doubles fonctions de la charge de ministre de la Justice et procureur général. Le ministère joue un rôle de premier plan dans la planification, l'élaboration et la mise en oeuvre des politiques gouvernementales dans les domaines qui touchent l'administration de la justice. Il fournit également toute une gamme de services juridiques au gouvernement du Canada, et veille à ce que les affaires publiques soient administrées conformément à la loi. En outre, le ministère a pour mandat de faire en sorte que les lois et règlements soient conformes à la *Déclaration canadienne des droits* et à la *Charte canadienne des droits et libertés*. Il a de plus été chargé d'examiner toutes les lois fédérales afin de déterminer si elles concordaient avec la *Charte*.

En outre, le ministère de la Justice est responsable de l'élaboration de la politique relative aux droits de la personne, y compris la *Loi canadienne sur les droits de la personne*. Il a récemment coordonné la réponse du gouvernement au Sous-comité parlementaire sur l'égalité.

Le ministère a constitué en 1982 le Fonds des droits de la personne. Ce fonds aide les particuliers, les groupes non gouvernementaux et les organismes bénévoles à mettre sur pied diverses activités de promotion, de recherche et d'information du public touchant les aspects juridiques des droits de la personne et, en particulier, les répercussions de la *Charte*.

À l'échelle internationale, le ministère de la Justice conseille le gouvernement relativement aux obligations internationales du Canada qui découlent des traités qu'il a conclus en matière de droits de la personne. Il aide également à la rédaction des rapports que le Canada présente au Centre des droits de la personne des Nations Unies et participe aux réunions internationales dans le domaine des droits de la personne.

Pour plus de renseignements concernant les activités du ministère en matière de droits de la personne ou le Fonds des droits de la personne, veuillez écrire à l'adresse suivante :

Section des droits de la personne
Ministère de la Justice
Pièce 601
239, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0H8

Rôle du Secrétariat d'État

De par ses attributions, le Secrétariat d'État joue le rôle de plaque tournante dans le domaine des droits de la personne. C'est ainsi que le secrétaire d'État préside les conférences des ministres responsables des droits de la personne, qui ont lieu tous les deux ou trois ans. Le ministère appuie l'élaboration de politiques liées à la *Charte des droits et libertés* aux niveaux fédéral, provincial et territorial en fournissant une aide matérielle et professionnelle à cet égard. Il établit les rapports du Canada aux Nations Unies et compte des représentants au sein des délégations canadiennes auprès de divers organismes internationaux.

La Direction des droits de la personne du Secrétariat d'État dispense, par le biais d'un programme dynamique de promotion et de sensibilisation, une assistance matérielle, financière et professionnelle aux groupes communautaires. Il offre des subventions ou des contributions aux organisations qui veillent à faire connaître et à promouvoir les droits de la personne. Jusqu'ici, ces fonds ont servi à l'organisation de colloques et d'ateliers, à la publication de documents et à la réalisation de divers projets d'information publique.

Le secrétaire d'État a créé la bourse Bora Laskin pour la recherche en matière de droits de la personne dans le but de favoriser la recherche et le développement de compétences dans ce domaine. Dans les disciplines retenues, soit les arts, les sciences humaines de même que le journalisme et le droit, les travaux doivent privilégier les thèmes et les questions se rapportant aux droits de la personne au Canada.

Pour se renseigner davantage sur les services du Secrétariat d'État concernant les droits de la personne, y compris le soutien offert aux initiatives communautaires, il suffit de s'adresser au bureau régional le plus près ou d'écrire à l'administration centrale du ministère.

Voici l'adresse de l'administration centrale :

Direction des droits de la personne
Secrétariat d'État
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

Voici la liste des bureaux régionaux et locaux du Secrétariat d'État :

Région de Terre-Neuve et du Labrador

Bureau régional:
C.P. 75, Atlantic Place
215, rue Water
St. John's (Terre-Neuve)
A1C 6C9
Tél. : (709) 772-5566

Région de la Nouvelle-Écosse

Bureau régional :
5281, rue Duke
Halifax (Nouvelle-Écosse)
B3J 3M1
Tél. : (902) 426-6330

Bureau local :
5281, rue Duke
Halifax (Nouvelle-Écosse)
B3J 3M1
Tél. : (902) 426-6330

Région du Nouveau-Brunswick et de l'Île-du-Prince-Édouard

Bureau régional :
860, rue Main
Pièce 504
Moncton (Nouveau-Brunswick)
E1C 1G2
Tél. : (506) 857-7066

Bureau local :
Édifice Dominion
97, rue Queen
Pièce 316
Charlottetown (Î.-P.-É.)
C1A 4A9
Tél. : (902) 566-7188

Région du Québec

Bureau régional :
Complexe Guy-Favreau
200, boul. Dorchester ouest
Tour ouest, 10e étage
Montréal (Québec)
H2Z 1X4
Tél. : (514) 283-3150

Bureaux locaux :
Complexe Guy-Favreau
200, boul. Dorchester ouest
Tour ouest, 10e étage
Montréal (Québec)
H2Z 1X4
Tél. : (514) 283-3150

333, rue Saint-Amable
Complexe Saint-Amable
Pièce 110
Québec (Québec)
G1R 5G2
Tél. : (418) 648-5610

151, Avenue du Lac
Pièce 305
Rouyn (Québec)
J8X 4N6
Tél. : (819) 762-1767

Région de l'Ontario

Bureau régional :
25, avenue St. Clair est
Pièce 200
Toronto (Ontario)
M4T 1M2
Tél. : (416) 973-7541

Bureaux locaux :
150, rue Kent
9e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5
Tél. : (613) 996-5977

150, rue Main ouest
Pièce 425
Hamilton (Ontario)
L8P 1H8
Tél. : (416) 572-2355

19, rue Lisgar
Pièce 326
Sudbury (Ontario)
P3E 3L4
Tél. : (705) 675-0621

33, rue Court sud
Thunder Bay (Ontario)
P7B 2W6
Tél. : (807) 345-2316

720, avenue Spadina
Pièce 100
Toronto (Ontario)
M5S 2T9
Tél. : (416) 973-5400

451, rue Talbot
Rez-de-chaussée
London (Ontario)
N6A 5C9
Tél. : (519) 679-4325

Région du Manitoba

Bureau régional :
303, rue Main
Pièce 201
Winnipeg (Manitoba)
R3C 3G7
Tél. : (204) 949-3601

Région de la Saskatchewan

Bureau régional :
2101, rue Scarth
Pièce 200
Regina (Saskatchewan)
S4P 2H9
Tél. : (306) 780-5540

Bureau local :
Édifice Financial
230, 22e Rue est
Pièce 505
Saskatoon (Saskatchewan)
S7K 0E9
Tél. : (306) 975-4146

Région de l'Alberta et des Territoires du Nord-Ouest

Bureau régional :
Harley Court
Rez-de-chaussée
10045, 111e Rue
Edmonton (Alberta)
T5K 1K4
Tél. : (403) 420-3350

Bureaux locaux :
220, 4e Avenue sud-est
Pièce 254
Calgary (Alberta)
T2P 3C1
Tél. : (403) 292-5541

5102, avenue Franklin
Pièce 204
Yellowknife (T.N.-O.)
X1A 2N2
Tél. : (403) 920-8270

Région du Pacifique

Bureau régional :
1525, 8e Avenue ouest
Pièce 207
Vancouver (C.-B.)
V6J 1T5
Tél. : (604) 666-0176

Bureaux locaux :
1433, rue St. Paul
Pièce 102
Kelowna (C.-B.)
V1Y 2E4
Tél. : (604) 763-5322

816, rue Government
Pièce 105
Victoria (C.-B.)
V8W 1W9
Tél. : (604) 388-0219

1525, 8e Avenue ouest
Pièce 207
Vancouver (C.-B.)
V6J 1T5
Tél. : (604) 666-0176

Édifice Fédéral
308, rue Main
Pièce 240
Whitehorse (Yukon)
Y1A 2B5
Tél. : (403) 668-2721

Adresses utiles

Si vous désirez obtenir de plus amples renseignements au sujet de vos droits, vous pouvez, dans un premier temps, communiquer avec votre député fédéral, votre député provincial ou avec l'un des organismes décrits ci-dessous.

Commission canadienne des droits de la personne

La Commission canadienne des droits de la personne est chargée de l'application de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* qui interdit toute discrimination fondée sur la race, la couleur, l'origine nationale ou ethnique, la religion, l'âge, le sexe, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée et la déficience. La Loi favorise l'égalité de traitement en matière d'emploi et de fourniture de biens et de services dans les organisations publiques et privées relevant de la compétence fédérale.

La Commission concourt à l'objectif de l'égalité d'accès en réglant des plaintes de discrimination et en menant des consultations auprès des employeurs, des syndicats, des groupes de défense des droits et des fournisseurs de biens et de services au sujet de ses grandes décisions et de ses ordonnances.

Les programmes d'information visent à susciter chez les Canadiens une plus grande connaissance et une meilleure compréhension de leurs droits et de leurs responsabilités et comptent parmi les efforts déployés par le gouvernement pour éliminer les attitudes et les pratiques discriminatoires. L'inscription des droits à l'égalité dans la *Charte canadienne des droits et libertés* a amené les Canadiens à prendre davantage conscience des questions liées aux droits fondamentaux et a multiplié les demandes de conseils et de services adressées à la Commission.

Pour tout renseignement, n'hésitez pas à communiquer avec la Commission à l'adresse suivante :

Direction des programmes d'action publique
Commission canadienne des droits de la personne
Ottawa (Ontario)
K1A 1E1
(613) 995-1151

Conseil consultatif canadien de la situation de la femme

Pour tout renseignement concernant les droits des femmes, vous pouvez vous adresser à l'un ou l'autre des bureaux régionaux du Conseil, dont voici les adresses :

110, rue O'Connor
9e étage
Ottawa (Ontario)
K1P 5M9
Tél. : (613) 992-4975

269, rue Main
Pièce 600
Winnipeg (Manitoba)
R3C 1B2
Tél. : (204) 949-3140

800, boulevard Dorchester ouest
Pièce 1036
Montréal (Québec)
H3B 1X9
Tél. : (514) 283-2123

220, 4e Avenue sud-est
Pièce 270
C.P. 1390, succ. M
Calgary (Alberta)
T2P 2L6
Tél. : (403) 292-6668

Commissaire aux langues officielles

Les bureaux du Commissaire aux langues officielles vous donneront tous les renseignements désirés sur les droits en matière de langues officielles.

Bureau national
110, rue O'Connor
Ottawa (Ontario)
K1A 0T8
Tél. : (613) 996-6368

Manitoba, Saskatchewan et Nord-Ouest ontarien
400, ave. Taché
Saint-Boniface (Manitoba)
R2H 3C3
Tél. : (204) 949-2111

Alberta, Colombie-Britannique, Yukon et Territoires du Nord-Ouest
Édifice Liberty
11e étage
10506, avenue Jasper
Edmonton (Alberta)
T5J 2W9
Tél. : (403) 420-3111

Le centre et l'ouest de l'Ontario
127, rue Cedar
6e étage
Sudbury (Ontario)
P3E 1B1
Tél. : (705) 675-0656

Québec
1179, rue Bleury
Montréal (Québec)
H2Z 1N4
Tél. : (514) 283-4996

Provinces de l'Atlantique
95, rue Foundry
Moncton (Nouveau-Brunswick)
E5J 2W9
Tél. : (506) 857-6990

Pour tout renseignement sur les langues officielles dans la fonction publique fédérale, notamment la mise à la disposition du public des services fédéraux dans les deux langues officielles et leur usage comme langues de travail, prière de s'adresser à la :

Direction des langues officielles
Secrétariat du Conseil du Trésor
Immeuble Vanier
222, rue Nepean
Ottawa (Ontario)
K1A 0R5
Tél. : (613) 993-6921

Bibliographie

Borovoy, A. Alan, *Principes de nos libertés fondamentales*, Congrès du travail du Canada, Ottawa.

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, réimpression, Ottawa, Secrétariat d'État, 1980. Disponible sous forme bilingue. Cette publication est diffusée gratuitement par le Secrétariat d'État*.

Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, Ottawa, Secrétariat d'État, 1985. Disponible en français ou en anglais. Cette publication est diffusée gratuitement par le Secrétariat d'État*.

Cour suprême du Canada, *Cour suprême du Canada : décisions constitutionnelles, 28 septembre 1981*, Ottawa, Approvisionnements et Services Canada, 1981.

Hardy, Gordon, *La Charte canadienne des droits et libertés – Guide des élèves*, rédigé par la Public Legal Education Society (The People's Law School), Vancouver (C.-B.); diffusé par la Direction des droits de la personne du Secrétariat d'État. (S'accompagne du Guide du professeur.) Disponible en français ou en anglais*.

Hill, Daniel G., *Les droits de la personne au Canada : Regard sur le racisme*, Congrès du travail du Canada, Ottawa.

Ministère de la Justice du Canada, *Codification administrative des lois constitutionnelles de 1867 à 1982*, Ottawa, Approvisionnements et Services Canada, 1983.

Nations Unies, *Charte internationale des droits de l'homme*, réimpression, Ottawa, Secrétariat d'État, 1980. Disponible en français ou en anglais. Cette publication est diffusée gratuitement par le Secrétariat d'État*.

Tarnopolsky, Walter, S., Beaudoin, Gérald-A., *Charte canadienne des droits et libertés*, Montréal, Wilson et Lafleur, Sorej, 1982.

* On peut se procurer ces publications à l'adresse suivante :
Direction des communications
Secrétariat d'État
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5